

Técnicas de traducción en las antiguas versiones latinas de la Biblia¹

Rafael JIMÉNEZ ZAMUDIO

Universidad Autónoma de Madrid
rafael.jimenez@uam.es

Recibido: 12 de marzo de 2008
Aceptado: 8 de julio de 2008

RESUMEN

El autor de este artículo trata de estudiar un pequeño número de temas sintácticos con el fin de examinar el método y procedimiento de los traductores latinos de la Biblia. Es necesario un fino y detallado análisis no sólo en la lengua de entrada sino también en la de salida. Para ello ha seleccionado los siguientes puntos: 1) la sufijación hebrea y su traducción en latín; 2) orden de palabras y la forma constructa del nombre; 3) la oración de relativo; 4) la partícula conectiva *wau* y su traducción en latín; 5) la construcción *in + acusativo* para expresar el atributo en la predicación nominal latina; 6) verbos finitos adverbiales y su traducción en latín; 7) los comparativos de superioridad: semitismos en las versiones latinas; 8) la traducción del femenino hebreo por el neutro latino.

Palabras clave: Lengua de entrada y de salida. Sufijos. *Wau* versivo. *Vetus Latina. Septuaginta*. Hebreo y Arameo bíblicos. *Hexaplas*.

JIMÉNEZ ZAMUDIO, R., «Técnicas de traducción en las antiguas versiones latinas de la Biblia», *Cuad. Fil. Clás. Estud. Lat.* 29.1 (2009) 75-115.

Methods of translation in the old versions of the Latin Bible

ABSTRACT

The author of this paper tries to study a small number of syntactic themes in order to examine the method and process of the Bible latin translators. A fine and detailed analysis is necessary not only from input language but also from output language. For this purpose he has chosen the following items: 1) hebrew suffixes and its translation into Latin; 2) word order and construct state; 3) relative clause; 4) hebrew connective *wau* and its translation into latin; 5) the construction *in + accusative* expressing the attribute of latin nominal phrase; 6) adverbial finite verb and its translation into latin; 7) the comparative construction: Semitic features in latin translation; 8) hebrew feminine and Latin neuter.

Keywords: Input language. Output language. Suffixes. Versive *wau*. *Vetus Latina. Septuaginta*. Biblical Hebrew and Aramaic. *Hexapla*.

JIMÉNEZ ZAMUDIO, R., «Methods of translation in the old versions of the Latin Bible», *Cuad. Fil. Clás. Estud. Lat.* 29.1 (2009) 75-115.

¹ Este artículo se inserta en el marco del Proyecto de Investigación subvencionado por la DGICYT y cuyo número clave es HUM 2006-09045-C03-03, financiado por el MEC, con aportación FEDER.

1.1. Las antiguas versiones latinas de la Biblia son básicamente dos. De una parte la conocida como *Veteres Latinae* o *Vetus Latina* y la *Vulgata*. Ambas son fruto de esfuerzos desiguales. Por un lado, *Vetus Latina* es un conglomerado de textos procedentes de diversas zonas y épocas distintas, que terminó adoptando básicamente dos grandes modalidades, a saber, la *Vetus Africana* y la *Vetus Europaea*, caracterizadas ambas por determinados rasgos lingüísticos y por su lugar de aparición. Estas biblias se irían formando a partir de pequeños textos, citas de muy diversa índole, que a su vez influirían en los escritores cristianos. En un principio deberían partir de la simple oralidad de breves fragmentos, hasta llegar a la traducción de textos más extensos teniendo ante sí un texto de salida de tipo griego, en la mayoría de los casos *Septuaginta*.

1.2. Frente a la *Vetus Latina*, apareció la *Vulgata*, una traducción mucho más controlable y fruto de una necesidad teológica y la unidad eclesial, en medio de un cúmulo de versiones dispares para un texto de vital importancia para la Iglesia como eran las *Veteres*. Jerónimo, por una sugerencia del papa Dámaso, acepta en el 382 el reto de traducir la Biblia a partir de sus textos originales, el hebreo con las breves secciones arameas en el Antiguo Testamento, y el griego en el Nuevo Testamento. Sin embargo, él no desdeña las antiguas versiones latinas y, de hecho, lo que hace en muchas ocasiones es revisar algunos libros como el *Salterio* teniendo ante sus ojos un texto griego de las *Hexaplas* de Orígenes, labor que lleva a cabo el año 386. De igual modo procede con los libros deuterocanónicos de *Sabiduría*, *Eclesiástico*, *Baruc* y *Macabeos I-II*. El resto de libros protocanónicos del Antiguo Testamento fueron traducidos por Jerónimo directamente del hebreo en el espacio de quince años (390-405). En cuanto al Nuevo Testamento, lo que hizo fue revisar a partir del 383 los Evangelios, teniendo como base una antigua versión latina y el texto griego. Es muy probable que el resto del Nuevo Testamento lo tradujese Rufino el Sirio en torno al 400.

1.3. Ambas versiones, *Vetus Latina* y *Vulgata* tienen una *Vorlage* distinta, ya que *Vetus Latina* traducida del griego, tiene como base un texto hebreo atestiguado en una época anterior a la versión hebrea del manuscrito de Leningrado (empleada habitualmente por hebreos y cristianos en la actualidad) que fue sobre la que debió de elaborar su traducción Jerónimo. Así pues, las dos versiones latinas (*Vetus* y *Vulgata*) tienen un texto en muchos puntos divergente. Esto ya fue observado por Orígenes en sus *Hexaplas* a las que dotó de determinados signos diacríticos para notar la diferencia entre el texto de Septuaginta y el texto hebreo de su primera columna.

Esquema explicativo:

- 1) Texto hebreo antiguo
vigente en el *Pentateuco*
Samaritano y en los →→→ *Septuaginta* →→→ →→→ *Vetus Latina*
documentos de Qumrán.

- | | | |
|-------------------------------|-----|-----------------|
| 2) Texto hebreo que será | →→→ | <i>Hexaplas</i> |
| fijado posteriormente, en el | →→→ | Áquila |
| siglo I de nuestra era por la | →→→ | Símmaco |
| comunidad hebrea, sobre el | →→→ | Teodoción |
| que se basa el manuscrito | →→→ | <i>Vulgata</i> |
| de Leningrado. | | |

El papel de las *Hexaplas* es decisivo en la versión de Jerónimo, ya que tenía ante sí no sólo el texto hebreo consonántico, sino también la lectura de dicho texto en escritura griega, la traducción griega de *Septuaginta* en la quinta columna y, sobre todo, las nuevas versiones griegas hechas sobre el texto hebreo fijado en el siglo I, realizadas por tres judíos no cristianos, a saber, Áquila, Símmaco y Teodoción. Estos traductores, especialmente Áquila, tenían algunas características muy interesantes y divergentes entre sí. Por otro lado, eran la respuesta al texto de *Septuaginta* que, siendo en principio un texto para los judíos de la Diáspora, había acabado siendo un texto básicamente cristiano y de obligada referencia para la exégesis. Sus traducciones responden sin, duda, a esta nueva situación.

1.5. La situación de los traductores de *Vetus* es diferente a la de Jerónimo, ya que los primeros deben traducir un texto griego, todo lo semitizado que se quiera, pero un texto griego cuyas estructuras pueden verse con mayor facilidad en la lengua latina, al tratarse de una lengua indoeuropea como el latín. No entramos en la rica tipología de traducciones que supusieron estos textos, desde los textos orales y memorizados, hasta las paráfrasis e inmensa proliferación de traductores, que podemos advertir con sólo hojear por encima cualquiera de las páginas de la edición crítica del *Génesis* de Bonifatius Fischer. En cambio, Jerónimo tiene que hacer frente en su traducción a una lengua con unas estructuras completamente distintas a las del latín, con infinidad de rasgos que hacen problemática la versión (inexistencia de casos en hebreo, sufijos polifuncionales, construcciones sintácticas sin paralelo en latín, realidades nuevas y de enorme importancia que deben traducirse por medio de préstamos o calcos semánticos, etc.). A este mismo problema ya antes hubieron de hacer frente los traductores de *Septuaginta*.

1.6. Otro planteamiento que Jerónimo se hace en muchísimas ocasiones es el método de trabajo en su traducción. Aunque en numerosos escritos acerca de la técnica de traducción aboga por la traducción *ad sensum*, no es menos cierto que, tratándose de la traducción de la Biblia, en muchísimas ocasiones se inclina por una traducción literal *uerbum e uerbo*. De todos modos la labor traductora de Jerónimo, al menos en lo tocante a los textos bíblicos, no se atiene a los principios teóricos que sobre la traducción en muchos de sus tratados proclama.

1.7. *Procedimiento en nuestro trabajo*: Los puntos susceptibles de ser estudiados en un trabajo como éste serían innumerables. Por ello, hemos decidido seleccionar un pequeño número de temas, creemos que significativos, para examinar el modo

de proceder de los traductores de los textos bíblicos. Hemos dejado conscientemente el problema del léxico, que sería inabarcable y exigiría de un espacio mayor del que pueda concedérsenos. Hemos tomado como texto base de nuestra exposición el libro del *Génesis* ya que poseemos dentro del Antiguo Testamento la excelente edición de *Vetus Latina* de Bonifatius Fischer, modelo difícilmente mejorable en este tipo de ediciones. Además, dentro de la fragmentariedad de las *Hexaplas*, la sección dedicada al *Génesis*, junto a la de los *Salmos*, es de las que mejor se han conservado. Tampoco hemos querido dejar de lado algunos fragmentos de su traducción del arameo, para lo que en algunos casos hemos seleccionado algunos versículos del libro de *Daniel*.

Así pues, dentro de cada punto a estudiar –cuidadosamente seleccionado– presentamos en primer lugar el texto hebreo en escritura ya vocalizada (texto masorético), a continuación presentamos una transcripción del texto hebreo², para posteriormente ver ya las diversas versiones latinas, el texto de Septuaginta y, en su caso, y siempre que sea posible, la lectura de *Hexaplas* de las columnas 3, 4 y 6 (Áquila, Símmaco y Teodoción).

Sobre todos estos textos numerados procederemos a un comentario sobre los problemas originados en la traducción y la técnica de traducción empleada en los puntos a estudiar.

Puntos objeto de estudio:

1) La sufijación hebrea y su traducción en latín.

- a) Polifuncionalidad del sufijo hebreo y problemas que plantea su traducción al latín.
- b) Soluciones de *Veteres Latinae* (siguiendo a *Septuaginta*) y de *Vulgata*.

² La transliteración del hebreo la hemos realizado con arreglo a los siguientes principios: א = ʾ; ב = b/b; ג = g/g; ד = d/d; ה = h; ו = w; ז = z; ח = h; ט = t; י = y; כ = k/k; ל = l; מ = m; נ = n; ס = s; ע = ʿ; פ = p/f; צ = ʒ; ק = q; ר = r; ש = ś; שׁ = š; ת = t/ṭ. Como podrá observarse, hemos distinguido en las b(e)g(a)dk(e)ff(a)t la realización fricativa mediante el subrayado (ṭ) frente a la realización oclusiva (t). Las vocales son notadas de tal modo que no se registra la cantidad sino solamente el timbre vocálico, así *hireq qaton* = i; *shewa, seghol, sere* y *hateph-seghol* = e; *holem, qames-hatuph* y *hateph-qames* = o; *qibbus* = u. Pero cuando las vocales largas de timbre <î>, <e>, <o> y <u> son notadas con las *matres lectionis* ʾ o ʿ, entonces la transcripción es [î] [ê] [ô] [û] respectivamente. *Qames final* seguida de *-h* siempre es notada por *-â*, tanto en la desinencia habitual de los nombres femeninos singular en estado absoluto, como en los restos de caso directivo y la desinencia de tercera persona del singular para el femenino de los perfectos. El *dagesh forte* se transcribe duplicando la consonante (así מ (מ) = m.m.) El artículo y las partículas proclíticas se unen con un guión a la palabra siguiente (en tal caso no se duplica la consonante inicial). En líneas generales seguimos las normas de transcripción de la revista *Sefarad*, con la única excepción de no mantener una transcripción especial para *shewa* que nosotros notamos por *e*, en tanto que en *Sefarad* se nota mediante *ě*. Sólo se utilizará una transcripción más distintiva en aquellos casos en que sea precisa una mayor diferenciación. Los textos hebreos están tomados de la *Biblia Hebraica Stuttgartensia* Stuttgart 1990⁴: Deutsche Bibelgesellschaft; el texto de *Septuaginta* se cita siguiendo la edición de Rahlfs, *Septuaginta*. 1979 Stuttgart, Deutsche Bibelgesellschaft, y los textos de *Vulgata* según Weber, - Gryson, *et alii* 1994⁴: *Biblia Sacra iuxta Vulgatam versionem*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft; *Génesis* de *Vetus Latina* es citada según B. Fischer 1951-54, los textos del Salterio según A. Ayuso Marazuela 1962 y el resto de *Vetus Latina* según D.P. Sabatier 1743. Debemos notar que en algunos ejemplos latinos aparecen palabras entre paréntesis que indican otras lecturas de otros manuscritos de menor importancia.

Casos posibles de sufijación:

- a) Nombre más sufijo
- b) Preposición más sufijo
- c) Verbo más sufijo
- d) Numeral más sufijo
- e) Partícula más sufijo

2) Orden de palabras y la forma constructa del nombre:

- a) Oraciones con tres y dos constituyentes en forma finita: V S (O)
- b) Oraciones de participio: S V (O)
- c) Determinado - Determinante:

Nombre - Adjetivo
 Regente (estado constructo) - Genitivo adnominal
 Verbo - Adverbio
 Adjetivo - Adverbio

3) La oración de relativo:

- a) Nombre en estado constructo + oración de relativo
- b) Nombre en estado absoluto + oración de relativo
- c) Partícula introductora **אֲשֶׁר** [ʾašer] en hebreo / **דִּי** [dî] en arameo

4) La partícula conectiva *wau* (ו) / gr. *καί* y su traducción en latín:

- a) Traducción de la partícula conectiva hebrea
- b) Traducción al latín de las formas verbales afectadas por el *wau* versivo

5) La construcción *in + acusativo* para expresar el atributo en la predicación nominal latina.

6) Verbos finitos adverbiales y su traducción en latín.

7) Los comparativos de superioridad: semitismos en las versiones latinas.

8) La traducción del femenino hebreo por el neutro latino.

1. LA SUFIJACIÓN HEBREA Y SU TRADUCCIÓN EN LATÍN

Una de las características más singulares de las lenguas del Antiguo Oriente era la expresión de determinadas funciones morfosintácticas mediante sufijos. El hebreo, el arameo, el ugarítico, el acadio, el árabe y todas las lenguas semíticas poseen un sufijo de carácter pronominal de valor polifuncional que podía soldarse a nombres, verbos y partículas generando pronombres, anafóricos y posesivos. Esta construcción es, como hemos dicho, típica de las lenguas semíticas. En cambio, las len-

guas indoeuropeas no emplean este sistema, si exceptuamos las sufijación de posesivos atestiguada en el hitita cuneiforme donde podemos ver formas como *-miš*, *-tiš*, *-š iš* y otros³. El hebreo clásico señalaba mediante una sola forma categorías diferentes, que las lenguas indoeuropeas, y en nuestro caso el latín, representaban por medio de formas perfectamente diferenciadas. Esto originó una serie de problemas a los traductores de la Biblia hebrea, tanto a los traductores griegos como a Jerónimo en el momento de elaborar su traducción latina. Los traductores de *Vetus Latina* realizaron su versión de forma mediata, ya que tomaron como lengua de salida la traducción de *LXX*.

Teóricamente un sufijo personal semítico podía unirse a:

- a) un nombre —————> posesión
- b) preposición —————> pronombre personal, anafórico
- c) verbo —————> pronombre personal, anafórico
- d) numeral —————> pronombre personal, anafórico
- e) partícula —————> (múltiples matices) anafóricos, pronombres

1.1. NOMBRE + SUFIJO

El hebreo distinguía formalmente al poseedor femenino del masculino salvo en la primeras personas donde las desinencias eran comunes para ambos géneros. Así podemos constatarlo en los siguientes ejemplos:

- 1) Gn 1.11 עֲשֵׂה פְרִי לְמִינוֹ
 [‘ašeh perí lemîno]
Vul *faciens fructum iuxta genus suum*
VL (C) *faciens fructum* —; (E) *facientem fructum secundum genus*
Sep σπεῖρον σπέριμα κατὰ γένος

Además del sufijo ה [ô] para el masculino singular, podemos encontrar alguna otra variante como ה [hû], según podemos comprobar en el ejemplo siguiente. Curiosamente *Septuaginta* y naturalmente las versiones de *Vetus Latina* no la señalan. En cambio, en (2) se puede constatar que la versión africana de *Vetus* presenta el adjetivo posesivo frente a la versión griega, donde no aparece.

³ El semítico oriental poseía dos tipos de posesivos independientes, que están formados sobre morfemas de una base morfológica idéntica a la que poseían los sufijos pronominales. Las lenguas semíticas no distinguen entre formas posesivas reflexivas y no reflexivas, como hace, por ejemplo, el latín entre *suus* y *eius*. Cf. para estos extremos Lipinsky 1997: pp.312-314; Moscati (ed.) 1969: pp.107-108; Garbini - Duran 1994, p.108; Von Soden 1995³: p.56. En hitita cuneiforme las sufijaciones posesivas del tipo *-miš*, *-tiš*, *-š iš* estarían influidas por las formas acacias. Cf. para este tema Friedrich 1960, p.133 y Sturtevant - Hahn 1951²: pp.105-108.

- 2) Gn 1.12 ותוצא הארץ עשב מיריע ירע למינהו
 [wa-tôšeʔ ha-ʔares dešeʔ ʕéseḥ mazrîaʕ zeraʕ le-mînehû]
Vul et protulit herbam uirentem et adferentem semen iuxta genus **suum**
VL (C) et eiecit terra herbam pabuli ferentem semen secundum genus **suum**
Sep καὶ ἐξήνεγκεν ἡ γῆ βοτάνην χόρτου. σπείρον σπέρμα κατὰ γένος

La variante femenina es הַ, [-ah] como puede constatarse en 3)

- 3) Gn 1.24 ויאמר אלהים תוצא הארץ נפש חיה למינה
 [wa-yoʔmer ʔelohîm tôšeʔ ha-ʔares nefes hay.yâ le-minah]
Vul dixitque quoque deus producat terra animam uiuentem in genere **suo**
VL et dixit deus (C) eiciat terra animam uiuam secundum unumquodque genus
Sep καὶ εἶπεν ὁ θεός ἐξαγαγήτω ἡ γῆ ψυχὴν ζῶσαν κατὰ γένος

El sufijo hebreo נ [-nû] señala la posesión de la primera personal del plural traducido en latín como *noster*, ἡμετέραν en *LXX*, o bien en genitivo del plural del pronombre como puede comprobarse en las traducciones griegas posteriores a *Septuaginta* (A, S, T)⁴

- 4) Gn 1.26 ויאמר אלהים נעשה אדם בצלמנו כדמותנו
 [wa-yoʔmer ʔelohîm naʕseh ʔadam be-šalmenû ki-demûtenû]
Vul et ait (deus)faciamus hominem ad imaginem et similitudinem **nostram**
VL et dixit deus faciamus hominem ad imaginem et similitudinem **nostram**
Sep καὶ εἶπεν ὁ θεός ποιήσωμεν ἄνθρωπον κατ’ εἰκόνα **ἡμετέραν** καὶ καθ’ ὁμοίωσιν
A ἐν εἰκόνι ἡμῶν, (καὶ) καθ’ ὁμοίωσιν **ἡμῶν**
S ὡς εἰκόνα ἡμῶν, καθ’ ὁμοίωσιν **ἡμῶν**
T ἐν εἰκόνι, ὡς ἐν ὁμοίωσει **ἡμῶν**

El sufijo [-î] unido a un nombre en singular y el sufijo [-ay] a nombres en plural precisaban la posesión correspondiente a una primera persona, como puede verse en el ejemplo siguiente.

- 5) Gn 2.23 ויאמר האדם זאת הפעם עצם מעצמי ובשר מבשרי
 [wa-yoʔmer ha-ʔadam zoʔt ha-paʕam ʕesem me-ʕasamay û-bašar mi-bešarî]
Vul dixitque Adam haec nunc os ex ossibus **meis** et caro de carne **mea**
VL (I) et dixit Adam hoc nunc os ex ossibus **meis** et caro de carne **mea**
Sep καὶ εἶπεν Ἀδὰμ Τοῦτο νῦν ὄστουν ἐκ τῶν ὄστέων καὶ σὰρξ ἐκ τῆς σαρκός **μου**
S, T τοῦτο ἄπαξ ὄστουν ἐκ τῶν ὄστέων **μου**

⁴ Si leemos atentamente el texto hebreo, podremos observar que la traducción de Áquila es la que sigue más escrupulosamente el texto de entrada, ya que las preposiciones prefijadas א [b] y א [k] son traducidas respectivamente por ἐν y κατά.

El hebreo, como acabamos de ver, distinguía formalmente el objeto poseído según se tratase de un plural o de un singular, de suerte que tanto la estructura del estado constructo como los sufijos posesivos sufrían una ligera modificación. Ello puede verse no sólo en el ejemplo anterior, sino también en los que proponemos a continuación, donde el término hebreo פָּנָיו que transcribimos como [panayw] supone un nombre plural seguido de un sufijo posesivo de tercera persona singular masculino, en tanto que en פָּנָהּ [fanêka] (7) supone la adición de un sufijo posesivo de segunda persona singular masculino. Sin embargo, los traductores griegos y latinos han presentado el término en singular (*uultus*, *facies*, τὸ πρόσωπον)⁵.

6) Gn 4.5 וַיַּחַר לְקַיִן מְאֹד וַיִּפְּלוּ פָּנָיו

[wa-yihar le-qayin me'od wa-yip.pelû panayw]

Vul *iratusque est Cain uehementer et concidit uultus eius*

VL *(E) et contristatus est Cain ualde et concidit facies eius*

Sep ἐλύπησεν τὸν Καὶν λίαν, καὶ συνέπεσεν τῷ προσώπῳ

A καὶ ἔπεσε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ

7) Gn 4.6 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־קַיִן לָמָּה חָרָה לְךָ וְלָמָּה נָפְלוּ פָּנָיֶךָ

[wa-yo'mer yehowâ 'el-qayin lam.mâ harâ lak we-lam.mâ nafelû fanêka]

Vul *dixitque Dominus ad eum (Cayn) quare iratus es et cur concidit facies tua*

VL *(E) et dixit deus ad Cain quare tristis factus es et quare concidit uultus tuus*

Sep καὶ εἶπεν κύριος θεὸς τῷ Καὶν ἵνα τί περίλυτος ἐγένου καὶ ἵνα τί

συνέπεσεν τὸ πρόσωπόν σου

1.2. PREPOSICIÓN + SUFIJO

Una peculiaridad de las lenguas semíticas es el valor polifuncional que poseen las partículas sufijadas. Su valor gramatical depende de la clase de palabra a la que vayan sufijadas. Si se unen a un nombre, entonces, como acabamos de ver, adquieren un valor posesivo. Pero si van sufijadas a una preposición, un verbo, un numeral u otra partícula, adquieren normalmente el valor de un pronombre personal. En tales casos, tanto el latín como el griego, al no estar sujetos a esta servidumbre formal, estaban capacitados para desambiguar estas construcciones. En todos los casos el latín conserva escrupulosamente, en lo tocante al orden de palabras, el orden hebreo. Veamos a continuación el sintagma *preposición - sufijo*. El hebreo poseía cinco preposiciones que normalmente se prefijaban a la palabra que determinaban, a saber, ל (l) «a, para», כ (k) «como», ב (b) «en, con», מִן (mîn) «desde, de» וְעַ (im) «con».

⁵ En hebreo, el término empleado para significar el «rostro», «la cara» siempre aparece en plural.

- 8) Gn 1.28 וַיֹּאמֶר לְהִם אֱלֹהִים פְּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת־הָאָרֶץ
 [wa-yo'mer **la-hem** 'elohîm perû û-rebû û-mil'û 'et ha-'areš]
Vul ... et ait crescete et multiplicamini et replete terram
VL ... deus dicens crescete et multiplicamini et replete terram
Sep ὁ ... θεός λέγων αὐξάνεσθε καὶ πληθύνησθε καὶ πληρώσατε τὴν γῆν
A καὶ εἶπεν αὐτοῖς
S εἶπε δὲ αὐτοῖς

La forma hebrea **לְהִם** [la-hem] «a ellos» era completamente superflua para el traductor de *LXX*, Vulgata y *Vetus* y por ello no creyeron necesario traducirla; sin embargo, en las *Hexaplas*, concretamente en las columnas de Áquila y Símmaco, la vemos traducida por αὐτοῖς, probablemente con la intención de diferenciarse del texto de *LXX*. En cambio, en el ejemplo siguiente, la forma **לְכֶם** [la-kem] «a vosotros» era enteramente necesaria para la comprensión del texto y aparece en todas las versiones (*uobis*, ὑμῖν).

- 9) Gn 1.29 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הִנֵּה נַתַּתִּי לְכֶם אֶת־כָּל־עֵשֶׂב
 [wa-yo'mer 'elohîm hinneh natat.ti **la-kem** 'et-kol-'eseb]
Vul dixitque deus ecce dedi **uobis** omnem herbam
VL (E) et dixit deus ecce dedi **uobis** omne pabulum
Sep καὶ εἶπεν ὁ θεός ἰδοὺ δέδωκα ὑμῖν πᾶν χόρτον

Tanto en *LXX* como en *Vetus* que siguen literalmente el texto hebreo, vemos cómo en 10 la repetición de un concepto se realiza mediante un pronombre anafórico precedido de su correspondiente preposición (*ab eo*, ἀπ' αὐτοῦ). Era esta una construcción típicamente semítica, que, por otro lado, Jerónimo trataba siempre de evitar en su versión a fin de no hacer excesivamente pesada la frase.

- 10) Gn 2.17 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לֵאמֹר לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ
 [û-me'es ha-da'at Tôh wa-ra' lo' to'kal **mim.men.nû**]
Vul de ligno autem scientiae boni et mali ne comedas
VL (L) de ligno autem scientiae boni et mali non edetis **ab eo**
Sep ἀπὸ δὲ τοῦ ξύλου τοῦ γινώσκειν καλὸν καὶ πονερόν, οὐ φάγεσθε ἀπ' αὐτοῦ
S οὐ μὴ φαγῆ ἀπ' αὐτοῦ

Podemos ejemplificar también con otras preposiciones prefijadas: en 11 podemos constatar cómo únicamente en *LXX* es recogido el sintagma עִמָּה [im.mah] «con ella» = μετ' αὐτῆς. De todos modos podemos concluir que Jerónimo evitaba regularmente todo lo que consideraba superfluo para la comprensión del texto frente a *Vetus* que, siguiendo fielmente a *LXX*, tendía a realizar una traducción lo más literal posible.

- 11) Gn 3.6 וַתֹּאכַל וַתִּתֵּן גַּם־לְאִישָׁהּ עִמָּהּ וַיֹּאכַל
 [wa-to'kal wa-tit.ten gam-le-'išah **im.mah** wa-yo'kal]
Vul et comedit deditque uiro suo qui comedit
VL (C) et manducauit et dedit uiro suo et accepit Adam et manducauit (I) manducauit et dedit uiro suo secum et manducauerunt
Sep ἔφαγεν καὶ ἔδωκεν καὶ τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς μετ' αὐτῆς, καὶ ἔφαγον

12) Gn 4.7 וְאֵלֶיךָ תִּשָׁבֵר וְהָיִיתָ לְדֹמִינָנְךָ וְלֹא תִּשְׁלַח בְּכַף לֶבְיֹתְךָ
[we-^ʔelēka tešûqaṭô we-ʔat.tâ timšal-bô]

Vul *et ad te erit appetitus eius, tu autem dominaberis illius*

VL (E) *ad te conuersio eius et tu dominaberis eius*

Sep πρὸς σέ ἢ ἀποστροφὴ αὐτοῦ καὶ σὺ ἄρξεις αὐτοῦ

S καὶ πρὸς σέ ἢ ὀρμὴ αὐτῆς (texto completo): ἀλλ' ἐὰν ἀγαθύνῃς, ἀφήσω· ἐὰν δὲ μὴ ἀγαθύνῃς, παρὰ θύραν ἁμαρτία ἐγκάθηται καὶ πρὸς σέ ἢ ὀρμὴ αὐτῆς, καὶ σὺ ἄρξεις αὐτοῦ.

T καὶ πρὸς σέ ἢ ἀποστροφὴ αὐτοῦ

1.3. VERBO + SUFIJO

Si exceptuamos la forma sufijada *-ni* empleada para el ac. sg., podemos afirmar que, por lo general, las lenguas semíticas no presentaban distinción alguna entre los sufijos pronominales y los sufijos posesivos. Esto es lo que sucedía en hebreo.

Así podemos constatarlo en los ejemplos que ofrecemos a continuación.

13) Gn 1.28 פְּרוּ וּרְבוּ וּמְלִאוּ אֶת הָאָרֶץ וּכְבֹּשׁוּהָ
[perû û-rebû û-mil'û 'et-ha-ʔareš we-kibšuha]

Vul *crecite et multiplicamini et replete terram et subicite eam*

VL *crecite et multiplicamini et replete terram et dominamini eius⁶*

Sep αὐξάνεσθε καὶ πληθύνησθε καὶ πληρώσατε τὴν γῆν καὶ κατακυριεύσατε αὐτῆς

A καὶ ὑποστάξατε αὐτήν

Una construcción muy empleada en las lenguas semíticas es aquella en la que un sufijo posesivo/personal se une a un infinitivo, el cual se comporta como un verdadero nombre. Así, en el sintagma **בְּיֹם אֲכֹלְךָ** [^ʔaḵolka], *-ka* funciona como un sufijo, de suerte que la traducción literal del sintagma hebreo **בְּיֹם אֲכֹלְךָ** [be-yôm ^ʔaḵolka] sería «en el día de tu comer», es decir, «cuando tú comas»⁷. Esto explica las construcciones mediante una proposición temporal, tanto en las traducciones latinas como griegas. No obstante, en la versión de Áquila puede verse todavía un intento de elaborar una traducción más literal al hacer uso de un sustantivo verbal en genitivo seguido de pronombre personal en genitivo: ἐν ἡμέρᾳ βρώσεώς σου.

14) Gn 2.17 כִּי בְיֹם אֲכֹלְךָ מִמֶּנּוּ מוֹת תָּמוּת
[kî be-yôm ^ʔaḵolka mi-m.men.nû môṭ tamûṭ]

Vul *in quocumque enim die comederis ex eo, morte morieris*

VL (L) *qua die enim ederitis ab illo morte moriemini*

⁶ Mientras la traducción de Jerónimo se ajusta con gran exactitud al texto hebreo, LXX supone otra construcción hebrea semejante a la que hemos visto en 12.

⁷ Véanse también los ejemplos 16, 18 y 19.

Sep הָיָה דָּ אֵן הַיּוֹמָא פִּאָגַעְתֶּע אֶפְּ אֹטוֹד, תּוּאֵנָתֶוּ אֶפּוֹתוּאֵי־סֹתֵע
A ...ὅτι ἐν ἡμέρα βρώσεώς σου...
S הָיָה דָּ אֵן הַיּוֹמָא פּאָגַהּ אֶפּוֹד תּוֹדֵי הַיָּלֹד

En los ejemplos siguientes podemos ver casos de pronombres en primera persona del sg. *-ni* = me (15); *-hû* = eum, *-am* = eorum (16). Por otro lado, en 17 se atestigua la forma del pronombre personal independiente en función de complemento directo אֹטוֹד [ʔotô] = eum⁸, que era el equivalente morfológico de la forma sufijada *-hû*.

- 15) Gn 3.13 וַתֹּאמֶר הַיָּשָׁרָה הַחַיָּה אֲשֶׁר־הָיָה עִמָּךְ
 [wa-toʔmer ha-ʔiš.šâ ha-naḥaš hiš.šîʔanî]
Vul *Quae [mulier] respondit Serpens decepit me*
VL *(L) et dixit mulier serpens seduxit me*
Sep καὶ εἶπεν ἡ γυνή ὁ ὄφις ἠπάτησέν με
- 16) Gn 4.8 וַיְהִי בַּיּוֹמֵי הַיָּשָׁרָה בְּשָׂדֵה וַיִּקַּם קַיִן אֶל־הֶבֶל אָחִיו וַיַּהַרְגֵהוּ
 [wa-yehî bi-heydîam ba-šadeh wa-yaqom qayin ʔel-hebel ʔahîw wa-yahargehû]
Vul *cumque essent in agro consurrexit Cain aduersus Abel fratrem suum et interfecit eum*
VL *(E) et factum est cum essent in campo insurrexit Cain super Abel fratrem suum et occidit eum*
Sep ἐν τῷ εἶναι αὐτούς ἐν τῷ πεδίῳ καὶ ἀνέστη Καὶν ἐπὶ Ἀβελ ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἀπέκτεινεν αὐτόν
- 17) Gn 5.24 כִּי־לָקַח אֹתוֹ אֱלֹהִים
 [kî laqah ʔotô ʔelohîm]
Vul *quia tulit eum deus*
VL *(K) quia deus illum transtulit / (E) quia transtulit illum deus*
Sep ὅτι μετέθηκεν αὐτὸν ὁ θεός
- 18) Gn 9.14 וְהָיָה בְּעַנְי עָנָן עַל־הָאָרֶץ וַיִּרְאֶתָהּ הַקֶּשֶׁת בַּעָנָן
 [we-hayâ be-ʿananî ʿanan ʿal-ha-ʔareš we-nirʔatâ ha-qešet be-ʿanan]⁹
Vul *cumque obduxero nubibus caelum apparebit arcus meus in nubibus*
VL *(I) et erit (E) cum innubilauero nubes super terram (I) parebit arcus meus in nube (nubibus)*
Sep καὶ ἔσται ἐν τῷ συννεφεῖν με νεφέλας ἐπὶ τῆν γῆν ὀφθήσεται τὸ τόξον μου ἐν τῇ νεφέλῃ
- 19) Gn 10.19 וַיְהִי גְבוּל הַכְּנַעֲנִי מִצִּדֹן בְּאֶרֶץ גְּרָרָה עַד־עֶזְרָא
 [wa-yehî gebûl ha-kenaʿanî mi-šîḏon boʔakâ gerarâ ʿad-ʿaz.zâ]
Vul *factique sunt termini Chanaan uenientibus a Sidone Geraram usque ad Gazam*

⁸ El hebreo solía emplear la forma independiente cuando quería señalar un énfasis especial. Obsérvese, por lo demás, cómo los textos de *VL* presentan *illum* en lugar de *eum*.

- VL** (X) *et facti sunt fines Chananeorum a Sidone usquequo uenias Gerara et Gaza*
(O) *et fuit terminus Chananaeorum a Sidone donec uenias in Gerara usque ad Gazam*
- Sep** καὶ ἐγένοντο τὰ ὅρια τῶν Χανααίων ἀπὸ Σιδῶνος ἕως ἔλθειν εἰς Γεραρα καὶ Γάζαν

La traducción literal de la construcción hebrea **הַבָּאִים** [bo'akâ] (19) sería literalmente «en tu venir», traducción que todavía puede atisbarse de algún modo en *VL*, pero no en *LXX*, la única versión en la que se ha preservado el infinitivo. Jerónimo, por su parte, presenta la forma más clásica y libre *uenientibus* «para los que llegan» / «según se llega», empleada con muchísima frecuencia en su versión latina del *Onomastikon* de Eusebio de Cesarea, para señalar la situación geográfica aproximada de un determinado lugar.

1.4. NUMERAL + SUFIJO

En este tipo de secuencias el sufijo siempre tenía un valor anafórico. Se trata de una construcción que está atestiguada en algunas lenguas del Próximo Oriente Antiguo, como el sumerio, donde podemos leer **min₃-na-ne-ne** [**min** «dos», **anene** «suyo (de ellos)»]¹⁰ «dos de ellos».

- 20)** Gn 3.7 **עֵינֵי שְׁנֵיהֶם** **הָיוּ** פְּתוּחִים
[wa-tip.paqahná 'ênê šenêhem]
Vul *et aperti sunt oculi amborum (eorum)*
VL (C) *et aperti sunt oculi eorum (amborum)*
Sep καὶ διηνοίχθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ τῶν δύο

La traducción literal de **עֵינֵי שְׁנֵיהֶם** ['ênê šenêhem] sería **'ênê** «los ojos» + **šenê** «de la pareja» + **hem** «de ellos», tal como traducen las distintas versiones. En la mayor parte de los manuscritos de *Vulgata* leemos *amborum* para señalar que se trataba de dos personas.

- 21)** Gn 9.23 **וַיִּשְׂמוּ** **עַל-שְׁכָם** **וַיִּשְׂמוּ** **עַל-שְׁכָם** **וַיִּשְׂמוּ** **עַל-שְׁכָם** **וַיִּשְׂמוּ** **עַל-שְׁכָם**
[wa-yiq.qah šem wa-yefet 'et-ha-šimlâ wa-yašimû 'al-šekem šenêhem]
Vul *at uero Sem et Iafeth pallium imposuerunt humeris suis*
VL (A) *et sumentes uestimentum posuerunt supra (duo) dorsa sua / (M) humeros suos*
Sep καὶ λαβόντες Σημ καὶ Ιαφεθ τὸ ἱμάτιον ἐπέθεντο ἐπὶ δύο νῶτα αὐτῶν

⁹ En este caso la forma sufijada al infinitivo funciona como sujeto, de ahí que en hebreo se emplee -î (be-'anani) y no -ni.

¹⁰ Jiménez Zamudio. 1998, p.44.

En este ejemplo la dualidad expresada por el término שְׁנֵיהֶם [šenêhem] no iba referida a los hombros. Lo que expresa el texto hebreo mediante el sintagma [šenêhem] es la dualidad de los dos hermanos, a saber, Sem y Jafet, «ellos dos». Es decir, depositaron el manto sobre los hombros de ellos dos. El versículo siguiente nos indica que fueron caminando de espaldas y cubrieron la desnudez de su padre.

1.5. PARTÍCULA + SUFIJO

Una construcción peculiar del hebreo consistía en acoplar un sufijo personal a una serie de partículas para indicar de un modo abstracto expresiones que nuestras lenguas expresan con una mayor concreción. Resultaba muy difícil traducir literalmente construcciones de este tipo. En realidad *LXX* consiguió elaborar muy satisfactoriamente traducciones que, posteriormente, fueron de una gran utilidad a Jerónimo, cuando abordó su tarea de verter al latín los textos hebreos. Aquí vamos a presentar sólo algunos ejemplos tomando como punto de partida las partículas más empleadas, a saber -אֵי [ʾay.y-] «¿dónde?» (22); -שׁ [yeš-] «existencia» = «hay, es» (26) y su contrapartida negativa -אֵין [ʾên-] «la no existencia» = «no hay, no es» (23, 25, 27) y la partícula de presentación -הֵן [hen-] «he aquí» (24)¹¹.

- 22) Gn 3.9 וַיִּקְרָא יְהוָה אֱלֹהִים אֶל-הָאָדָם וַיֹּאמֶר לוֹ אַיֶּיךָ
 [wa-yiqra' yehowâ ʾelohîm ʾel-ha-ʾadam wa-yoʾmer lô ʾay.yekâ]
Vul uocauitque Dominus Deus Adam et dixit ei **ubi es**
VL (L) et uocauit dominus deus Adam et dixit illi/ei Adam **ubi es**
Sep καὶ ἐκάλεσεν κύριος ὁ θεὸς τῷ Ἀδὰμ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀδὰμ ποῦ εἶ

En el ejemplo siguiente podemos ver cómo la desaparición de Enoch es traducida por Jerónimo como *non apparuit*, en tanto que *VL* sigue literalmente la versión de *LXX*¹².

- 23) Gn 5.24 וַיִּתְהַלֵּךְ עִנֹּחַ אֶת-הָאֱלֹהִים וְאֵלֵינוּ כִּי-לָקַח אֹתוֹ אֱלֹהִים
 [wa-yiṯhal.lek hanôk ʾet-ha-ʾelohîm we-ʾenen.nû kî-laqaḥ ʾotô ʾelohîm]
Vul ambulauitque cum deo et **non apparuit** quia tulit eum deus
VL (E) et placuit Enoch deo et **non inueniebatur** quia transtulit illum deus
Sep καὶ εὐηρήσθησεν Ἐνωχ τῷ θεῷ καὶ οὐχ ἠύρισκετο, ὅτι μετέθηκεν αὐτὸν ὁ θεός

Era muy frecuente en hebreo la construcción de la partícula -הֵן [hen-] seguida de sufijo pronominal y participio para expresar una proposición marcada con cierto énfasis.

¹¹ Para el empleo de estas partículas seguidas de sufijo puede consultarse Bauer - Leander 1922, pp.633-634 y 653-654; Joüon 1923, pp.271-272 y Meyer 1989: pp.297-297 y 304.

¹² En 27) podemos ver una construcción semejante, pero señalando únicamente la negación de la cualidad poseída por el adjetivo.

fasis. Mientras Jerónimo no traduce la partícula, el resto de las versiones, que toman como modelo el término griego ἰδοὺ, la traducen por *ecce*.

- 24) Gn 6.13 וְהִנְנִי מַשְׁחִיתִם אֶת־הָאָרֶץ
 [we-**hinnî** mašhîtam ʔet-ha-ʔares]
Vul *et ego disperdam eos cum terra*
VL (I) *et ecce ego disperdam illos et terram* / (S) *et ecce ego disperdo eos et terram omnem*
Sep καὶ ἰδοὺ ἐγὼ καταφθείρω αὐτοὺς καὶ τὴν γῆν

Una construcción muy parecida a la anterior la vemos en (25), donde la forma negativa expresada por **-יָן** [ʔên-] en estado constructo va seguida de un sufijo personal. Jerónimo da a esta construcción un carácter volitivo y, para ello, emplea el verbo *nolo* seguido de un infinitivo.

- 25) Gn 20.7 וְאַתָּה מְשִׁיב דַּע כִּי־מֹת תָּמוּת אֶתְּךָ וְכָל־אֲשֶׁר־לָךְ
 [we-ʔim- ʔ**eyneka** mešîḅ daʕ kí-môṭ tamût ʔat.tâ we-**kol**-ʔašer-lak]
Vul *si autem nolueris reddere scito quod morieris tu et omnia quae tua sunt*
VL (la edición de B. Fischer no presenta ningún texto)
Sep εἰ δὲ μὴ ἀποδίδως, γινῶθι ὅτι ἀποθανῆ σὺ καὶ πάντα τὰ σά

Idéntica construcción puede observarse en 26 con la partícula **-שָׁ** [yeš-]. En cambio en *VL* no se observa rasgo alguno de modalidad verbal, ya que sigue literalmente el modelo de *LXX*.

- 26) Gn 43.4 וְאַתָּה מְשִׁיב דַּע כִּי־מֹת תָּמוּת אֶתְּךָ וְכָל־אֲשֶׁר־לָךְ
 [ʔim-**yeška** mešal.leah ʔet-ʔahînu ʔit.tanû neredâ we-nišberâ le-**ka** ʔokel]
Vul *si ergo uis mittere eum nobiscum pergemus pariter et ememus tibi necessaria*
VL (S) *si ergo dimittis fratrem nostrum nobiscum discendemus et ememus tibi escas*
Sep εἰ μὲν ἀποστέλεις τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν μεθ' ἡμῶν, καταβησόμεθα καὶ ἀγοράσωμεν σοι βρώματα
- 27) Gn 7.8 וְלִמְנוּחֵי הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אֵינָהּ טְהוֹרָה
 [û-min-ha-behemâ ʔašer ʔ**enen.nâ** tehorâ]
Vul *de animantibus... et inmundis*
VL (A) *et a pecoribus inmundis*
Sep καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν τῶν μὴ καθαρῶν

2. ORDEN DE PALABRAS Y LA FORMA CONSTRUCTA DEL NOMBRE

Si leemos cuidadosamente los textos hebreos de la Biblia, nos llama poderosamente la atención constatar que el orden de palabras que cursa en hebreo es muy distinto al orden de palabras que siguen el latín y el griego. Vamos a tratar únicamente dos construcciones, a saber, la disposición de los miembros de la frase simple y el

orden del sintagma formado por determinante y determinado. En el primero de los casos el hebreo tiende a presentar la secuencia *verbo-sujeto* en oraciones de dos constituyentes y *verbo-sujeto-objeto* en una proposición de tres constituyentes¹³, como puede comprobarse en los ejemplos siguientes 28 y 29.

28) Gn 1.1 בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ
[bere'sîṭ bara' 'elohîm 'et ha-šamayim we-'et ha-'ares]

Vul in principio creavit deus caelum et terram

VL (L) in principio (primordio, initio) fecit deus caelum et terram

Sep ἐν ἀρχῇ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν

A ἐν κεφαλαίῳ ἔκτισεν ὁ θεὸς σὺν τὸν οὐρανὸν (καὶ) σὺν τῇ γῆν

S, T ἐν ἀρχῇ ἐποίησεν...

29) Gn 1.3 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי-אוֹר וַיְהי-אוֹר
[wa-yo'mer 'elohîm yehî-'ôr wa-yehî-'ôr]

Vul dixitque deus fiat lux et facta est lux

VL (L) et dixit deus (dominus) fiat lux et facta est lux

Sep καὶ εἶπεν ὁ θεός γενηθήτω φῶς καὶ ἐγένετο φῶς

A γενέσθω φῶς καὶ ἐγένετο φῶς

S ἔστω φῶς καὶ ἐγένετο φῶς

T γενηθήτω φῶς καὶ ἐγένετο φῶς

¹³ En la gramática de Joüon 1923: pp.474-76, se propone que, tanto en la proposición verbal como en la nominal, el orden normal era *sujeto - verbo*. Pero si había énfasis en el predicado o bien éste comenzaba por una partícula, el orden era *verbo - sujeto*. Así tendríamos **איש הנה** [ʔiš hayâ] «un hombre había», **יחנה אמר** [yeh-wâ 'amar] «Yahveh dijo», **עשו לקח את-נשיו** [e'saw laqah 'et-našayw] «Esaú tomó a sus hombres». En poesía, sin embargo, es frecuente la secuencia *verbo - sujeto*, especialmente en las proposiciones interrogativas y yusivas. También vemos el orden *verbo - sujeto* en las proposiciones introducidas por alguna conjunción como la condicional **אם** [ʔim] «si», la final negativa **פן** [pen] «para que no», la comparativa **כאשר** [ka'ser] «como», la negación **לא** [lo'] «no», el adverbio **כה** [koh] «así», el presentador **הנה** [hin.neh] «he aquí», o la partícula **אשר** [a'ser] «que». Con el *wau* versivo, el orden de palabras está condicionado por el empleo de las formas verbales. En la mayoría de los casos, el *wau* es inseparable de la forma verbal y, por tanto, el orden era *wau - verbo - sujeto*. No obstante, en ciertos casos, el *wau* debe encontrarse separado de la forma verbal, por ejemplo, para indicar la ausencia de sucesión de procesos verbales. En este caso el sujeto precedía al verbo como podemos ver en una frase como **והחל לקחה** [we-raḥel leqahâ] «y Raquel tomó». Así pues, según este autor, el orden normal hubo de ser *sujeto - verbo - objeto - adverbio* y el énfasis podía decidir que el objeto encabezase la frase, así tendríamos *objeto - verbo - sujeto* y rara vez *objeto - sujeto - verbo*. Sin embargo, Lipinsky 1997: pp.488-489, propugnaba que el orden normal en una frase semítica era *predicado - sujeto*. Así en paleobabilonio podemos leer *uš-ta₂-si-ir^dKa₃-mi-iš* «Kamish ha escuchado», en amorita leemos *Ia-as-ma-ah^dAddu* «Haddu ha escuchado», en un dialecto del arameo antiguo como el samaliano podemos leer *gāmū 'immī 'ilā-hū* «los dioses permanecieron conmigo», y en árabe podemos encontrar *ṭala'at aš-šamšu* «el sol se ha levantado». Sin embargo, este orden puede verse trastocado cuando se quiere focalizar el sujeto. Se trata de una tendencia en la que el elemento más importante ocupa habitualmente el primer lugar de la frase. Se observa que aquellas lenguas, que perdieron la flexión casual de sus nombres, hacen un uso mayor de la tendencia general. Este sería el caso del árabe, el etiópico y el hebreo. El profesor García de la Fuente (1994, p.240) cree que en latín bíblico asistimos a una dislocación total del orden de palabras, si lo comparamos con el latín clásico. Se trataría, según este autor, de un fenómeno de capital importancia, que infuyó de un modo decisivo en el latín cristiano y tardío en general, y que conujo, unido a otros factores, hacia el orden de palabras románico. Tanto las versiones griegas como las latinas siguen en líneas generales el orden de palabras del texto hebreo. Véase para este punto también García de la Fuente 1, 1983b, pp.41-61 y 185-213.

No obstante, factores como el énfasis o la longitud de los constituyentes podían alterar este orden¹⁴. Por otro lado, en el caso de construcciones participiales, se tendía a un orden del tipo *sujeto - verbo*, salvo cuando el sujeto era un pronombre personal¹⁵, como puede observarse en el ejemplo que leemos a continuación 30.

- 30) Gn 1.2 מְרַחֵף עַל־פְּנֵי הַמַּיִם וְהָאֲרֶזֶת הַיָּם תְּהוֹם וְהַיָּם אֲבִיִּים
 מְרַחֵף עַל־פְּנֵי הַמַּיִם
 [we-ha-ʾareṣ hayeṯâ tohû wa-ḥohû we-ḥosek ʿal-penê tehôm we-rûaḥ ʾelo-
 hîm meraḥefet ʿal-penê ha-mayim]
- Vul** *terra autem erat inanis et uacua et tenebrae (erant) super faciem abyssi et spiritus dei ferebatur super aquas*
- VL** (L) *terra autem erat inuisibilis et incomposita et tenebrae erant super abyssum (abyssos, faciem abyssi) et spiritus dei superferebatur super aquas*
- Sep** ἡ δὲ γῆ ἦν ἀόρατος καὶ ἀκατασκεύαστος, καὶ σκότος ἐπάνω τῆς ἀβύσσου καὶ πνεῦμα θεοῦ ἐπεφέρετο ἐπάνω τοῦ ὕδατος
- A** ἡ δὲ γῆ ἦν κένωμα καὶ οὐθέν. καὶ σκότος ἐπὶ πρόσωπον ἀβύσσου, καὶ πνεῦμα θεοῦ ἐπιφερόμενον ἐπὶ πρόσωπον ὑδάτων
- S** ἡ δὲ γῆ ἐγένετο ἀργὸν καὶ ἀδιάκριτον ... καὶ πνεῦμα θεοῦ ἐπιφερόμενον ἐπὶ πρόσωπον ὑδάτων
- T** ἡ δὲ γῆ ἦν κενὸν καὶ οὐθέν. καὶ σκότος ἐπὶ πρόσωπον ἀβύσσου καὶ πνεῦμα θεοῦ ἐπιφερόμενον ἐπὶ προσώπου τοῦ ὕδατος

Jerónimo, en su traducción latina de *Vulgata*, cuidaba con esmero su versión y trataba de eliminar las pesadas repeticiones de la lengua de salida. De este modo el verbo מְרַחֵף [qaraʿ] «llamar» que aparece dos veces en el texto hebreo, Jerónimo lo traduce una sola vez frente a las demás versiones, que siguen fielmente el modelo hebreo.

- 31) Gn 1.10 וַיִּקְרָא יְהוָה אֶל־מִיְקְוֵה הַיָּם וְאֶל־מִיְקְוֵה הַיָּבֵשׁ וַיִּבְרָא אֶת־הַיָּם וְאֶת־הַיָּבֵשׁ וַיִּבְרָא אֶת־הַיָּם וְאֶת־הַיָּבֵשׁ
 [wa-yiqraʾ ʾelohîm la-yab.bašâ ʾereṣ û-le-miqweh ha-mayim qara yam.mîm]
- Vul** *et uocauit deus aridam terram congregationesque aquarum appellauit maria*
- VL** (C) *et uocauit deus aridam terram et congregationem aquae uocauit mare*
 (E) *et uocauit deus aridam terram et congregationes aquarum uocauit (appellauit) maria*
- Sep** καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὴν ξηρὰν γῆν καὶ τὰ συστήματα τῶν ὑδάτων ἐκάλεσεν θαλάσσας
- A** καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὴν ξηρὰν, γῆ καὶ τοῖς συστήμασι τῶν ὑδάτων (ἐκάλεσε) θαλάσσαι
- S,T** καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὴν ξηρὰν γῆν τὰ δὲ συστήματα τῶν ὑδάτων ἐκάλεσε θαλάσσας

¹⁴ Véase Muraoka 2006, pp.618-625 para un estudio detallado con abundante bibliografía del orden de palabras en hebreo. Véase también Muraoka 1985, pp.28-41.

¹⁵ Cf. Muraoka 2006, p.602ss.

Las lenguas indoeuropeas, en cuanto al orden de palabras, presentaban la relación entre determinante y determinado haciendo que el término determinante precediese al determinado. Y éste era el orden habitual del latín, como podemos comprobar en el sintagma *adjetivo - nombre* y en la relación *regido - regente* constituida por dos nombres, el primero de los cuales era un genitivo dependiendo del término que le seguía. Sin embargo, en todas las versiones griegas y latinas vemos un orden diverso del que acabamos de establecer, ya que, en la mayoría de los casos, se tiende a colocar el término determinado delante del determinante. En otras palabras, nos encontramos con secuencias del tipo *nombre - adjetivo* y *regente - regido*. Todos los traductores pusieron un singular empeño en elaborar sus traducciones siguiendo el orden de palabras establecido por la lengua de salida, tal como podemos observar en los ejemplos 32, 33, 34 y 35¹⁶. El hebreo señalaba la relación nominal *regens - rectum* mediante una construcción específica según la cual la marca se encuentra en el *regens* en vez de en el *rectum*. Este fenómeno constituye una característica de las lenguas semíticas denominada «estado constructo del nombre»¹⁷. Ambos elementos (*regens* y *rectum*) son considerados como una sola palabra fonética, lo que conlleva normalmente una abreviación y atonicidad del *regens* en tanto que el *rectum* va en genitivo. Evidentemente ello suponía un problema para el traductor, que o bien reconstruía el texto latino o griego según sus propias normas, o bien dejaba el texto tal como aparecía en hebreo. Cualquier lector que desconozca los códigos por los que se rige la interpretación bíblica corre el riesgo de no comprender en muchos casos el texto. Por ello, en muchas ocasiones Jerónimo dotaba a los nombres de declinación, sobre todo, si se trataba de términos que podían adaptarse con facilidad a este procedimiento.

- 32) Gn 1.21 וַיְבָרֵךְ אֱלֹהִים אֶת-הַתַּיִמִּים הַגְּדֹלִים וְאֶת-כָּל-נֶפֶשׁ הַחַיָּה
 [wa-yibráʔ ʔelohîm ʔet-ha-tan.nînim ha-gedolîm we-ʔet kol-nefeš ha-hay.yâ]
Vul creauitque deus cete *grandia* et *omnem*¹⁸ *animam uiuentem*
VL (L) et fecit deus coetos magnos et *omnem* animam animalium
Sep καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὰ κήτη τὰ μεγάλα καὶ πᾶσαν ψυχὴν ζῶων

¹⁶ Véase en general para el semítico Lipinski 1997, pp.276-280 (concordancia del adjetivo en semítico) y 494 (para la concordancia adjetivo-nombre). Para el hebreo puede consultarse Joüon 1923: p.456 (concordancia del adjetivo y el participio); Meyer 1989, pp.326-327 (para el adjetivo). Así podemos ejemplificar con lenguas como paleo-sirio *sa-ma-nu ta-bu*, «aceite bueno (de calidad)», acad. *qurādum azzum* «guerre-ro feroz», abab. *šarrum dannum* «rey poderoso». En caso de aparecer un genitivo regido por el nombre, el genitivo se colocará entre el nombre y el adjetivo. Cuando, además del adjetivo calificativo, aparecía un demostrativo, éste iba detrás del adjetivo calificativo. Para el latín bíblico véase García de la Fuente, 1983b: pp.53-54 y 56-61.

¹⁷ Para la relación de *regens* y *rectum* en las lenguas semíticas pueden consultarse Moscati 1969: pp.100-102; Garbini - Durand 1994, pp.103-104; para el hebreo, Joüon 1923, pp.220-221 y 385-396; Meyer 1989, pp.164-165.

¹⁸ *omnem* aparece delante del nombre, porque el término hebreo que traduce no es un adjetivo, sino un nombre en estado constructo, a saber, **כָּל** [kol], cuyo significado literal es «totalidad», es decir «la totalidad del soplo vital», construcción que, como podemos constatar en todas las versiones, se traduce como un adjetivo seguido del nombre. No se trata, por tanto, de una excepción a lo que hemos establecido. Obsérvese, además, la concatenación de estados constructos al final de la frase hebrea **כָּל-נֶפֶשׁ חַיָּה** [kol-nefeš ha-hay.yâ], literalmente «la totalidad del soplo de la vida». Idéntico fenómeno se observa en (33): **וְכָל עֵשֶׂב מִשָּׂדֶה** [we- kol šyah ha-šadeh], «y la totalidad de arbustos del campo».

- 33) Gn 2.5 וְכָל שְׂרָפְתֵי הַשָּׂדֶה טָרְמֵי יְהִיָּה
[we- kol šyrah ha-šadeh terem yihyeh]
Vul et omne uirgultum agri antequam oreretur
VL (L) et omne uiride agri antequam esset...
Sep καὶ πᾶν χλωρὸν ἀγροῦ πρὸ τοῦ γενέσθαι
- 34) Gn 5.2 זָכַר וַיְבָרֶכֶה בְּרָאָם וַיְבָרֵךְ אֹתָם וַיְקַרָּא אֶת־שְׁמֵם אֲדָם בְּיוֹם הַבְּרָאָם
[zakar û-neqebâ bera'am wa-yebarek 'otam wa-yiqra' 'et-šemam 'adam be-yôm hib.bare'am]
Vul masculum et feminam creauit eos et benedixit illis et uocauit nomen eorum
Adam in die qua creati sunt¹⁹
VL (I) masculum et feminam fecit illos et benedixit illos et cognominauit nomen eorum Adam qua die fecit illos
Sep ἄρσεν καὶ θήλυ ἐποίησεν αὐτοὺς καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτῶν Ἀδαμ, ἧ ἡμέρα ἐποίησεν αὐτούς
- 35) Gn 6.2 וַיֵּרְאוּ בְנֵי־הָאֱלֹהִים אֶת־בְּנוֹת הָאָדָם כִּי טֹבוֹת הֵנָּה וַיִּקְחוּ לָהֶם נָשִׁים
[wa-yir'u benê-ha-'elohîm 'et-benôt ha-'adam kî toboṭ hen.nâ wa-yiqhû la-hem našîm]
Vul uidentes filii dei filias eorum (hominum) quod essent pulchrae acceperunt uxores sibi
VL (E) uidentes autem angeli (filii) dei filias hominum quod essent formosae acceperun sibi mulieres
Sep ἰδόντες δὲ οἱ υἱοὶ τοῦ θεοῦ τὰς θυγατέρας τῶν ἀνθρώπων ὅτι καλαί εἰσιν, ἔλαβον ἑαυτοῖς γυναῖκας

3. LA ORACIÓN DE RELATIVO

En Jerónimo encontramos oraciones de relativo en muchos casos en donde el hebreo emplea construcciones de otra naturaleza²⁰. Sin duda Jerónimo pretendía que los lectores latinos comprendiesen lo más nítidamente posible aquello que expresaba el texto bíblico²¹. Esto se hace más evidente en las numerosas adiciones y expansiones explicativas que hallamos en sus traducciones. Un expediente, sin duda antiguo,

¹⁹ En la expresión בְּיוֹם הַבְּרָאָם [be-yôm hib.bare'am] vemos en [hib.bare'am] un infinitivo *Nifal* (modalidad pasiva del verbo hebreo) con un sufijo personal, entendido como un verdadero nombre en dependencia del constructo [be-yôm] «en el día», cuya traducción literal sería «en el día de ser ellos creados». Esta construcción era muy difícil de traducir literalmente, y, por ello, todos los traductores elaboraron una oración de relativo, para hacer comprensible el texto.

²⁰ Para el semítico en general consúltese Brockelmann 1966: II, pp.563-602, Lipinsky 1977, pp.522-527. Para las oraciones de relativo en hebreo véanse Joüon 1923, pp.447-449 y 481-486, Meyer 1989, pp.385-389.

²¹ Para la traducción de las oraciones de relativo en latín bíblico pueden consultarse Platter - White 1926, pp.127-128; Rönsch 1875, 444-445; García de la Fuente 1994², pp.189-191.

del cual se servían las lenguas semíticas para presentar las oraciones de relativo, era emplear el estado constructo del antecedente de forma que precediera inmediatamente, sin nexo alguno, a la forma verbal de la oración de relativo. Buenos ejemplos de ellos serían 36, 37 y 38:

36) Sal 90.15 שְׁנוֹת רַעֲיָנוּ רָעָה

[šənôṭ ra'înu ra'â]

Vul (Sal 89.15) *annis quibus uidimus mala*²²

Sep (Sal 89: 15) ἐτῶν, ὧν εἶδομεν κακά

S (Idéntico a **Sep**)

37) Job 3.15 אֵין עִם־שָׂרִים זָהָב לְהֵם

[ʔô ʿim-šarîm zahab la-hem]

Vul *aut cum principibus qui possident aurum*²³

VL *aut cum principibus, quibus multum fuit aurum*

Sep μετὰ ἀρχόντων, ὧν πολλὸς ὁ χρύσος

Aunque el ejemplo siguiente no fue sentido como una oración de relativo por ninguno de los traductores, no obstante, podríamos incluirlo también este apartado, ya que literalmente la frase hebrea podría traducirse del siguiente modo: «estará tu simiente en una tierra (que) no (es) de ellos».

38) Gn 15.12 הֲיֵהָהוּ זָרַעְךָ בְּאֶרֶץ לֹא לְהֵם?

[yihyeh zar'aka be-ʔereš lo' la-hem]

Vul *semen tuum in terra non sua*

VL *(I) semen tuum in terra non sua*

Sep τὸ σπέρμα σου ἐν γῆ οὐκ ἰδίᾳ

En un buen número de casos encontramos una correspondencia entre la oración relativa de *Vulgata* y el empleo de la partícula hebrea **אֲשֶׁר** [Pašer] y su correspondiente aramea **דִּי** [dî] que podríamos traducir como un «que» genérico, el cual es precisado en cuanto a género, número y función sintáctica mediante un pronombre personal sufijado al verbo o bien mediante un sufijo posesivo adosado a un nombre. En el primero de los casos expresaría las funciones de complemento indirecto del pronombre relativo y excepcionalmente la de complemento directo; en el segundo, la función de genitivo, tal como podemos comprobar en los ejemplos 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46 y 47:

²² El término **שְׁנוֹת** [šənôṭ] constituye el estado constructo plural que podríamos traducir como «años (en los que) ...». Cf. acadio *tēm almadu* «la orden (que) recibí ...». Una construcción semejante puede encontrarse en sumerio, donde leemos ^d **Suen mu-ni** («su nombre») **lu₂ nu-du₈-de₃** «Suen, su nombre (= cuyo nombre) nadie podrá anular».

²³ Tampoco aparece en la lengua de salida ningún elemento introductor del relativo y lo realmente reseñable es constatar que el antecedente **שָׂרִים** [šarîm] no es constructo plural «principes (que) ...», el cual es, a su vez, retomado por el pronombre sufijado **הֵם** [-hem]. La traducción literal del hebreo sería, «o con principes, oro para ellos».

- 39) Gn 1.7 וַיִּבְדֵּל בֵּין הַמַּיִם אֲשֶׁר מִתַּחַת לְרִקִּיעַ וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל לְרִקִּיעַ
 [we-yab_hdel bēn ha-mayīm ^ʾašer mit.taḥat la-raqia^ʿ û-bēn ha-mayīm ^ʾašer me^ʿal la-raqia^ʿ]
Vul diuisitque aquas **quae** erant sub firmamento ab his **quae** erant super firmamentum²⁴
VL (C) diuisit deus inter aquam **quae** est super firmamentum et inter aquam **quae** est sub firmamento
 (E) diuisit inter medium aquae **quae** erat sub firmamento et inter medium aquae **quae** erat super firmamentum
Sep καὶ διεχώρισεν ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον τοῦ ὕδατος, ὃ ἦν ὑποκάτω τοῦ στερεώματος, καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ὕδατος τοῦ ἐπάνω τοῦ στερεώματος
- 40) Gn 1.31 וַיִּרְא אֱלֹהִים אֶת-כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה
 [wa-yare^ʾ ʾelohīm ʾet kol-^ʾašer ʿašâ]
Vul uiditque deus cuncta **quae** fecit (fecerat)
VL (L) et uidit deus omnia **quaecumque** fecit
Sep καὶ εἶδεν ὁ θεὸς τὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν
A καὶ εἶδεν ὁ θεὸς σύμπαν ὅσα ἐποίησε
S καὶ εἶδεν ὁ θεὸς πάντα ὅσα ἐποίησε

Lo realmente interesante del ejemplo siguiente (41) se encuentra en las versiones ofrecidas por *Septuaginta* y *Vetus Latina*, ya que en ellas el antecedente τὰ ἔργα y *opera* no sólo es recogido por su correspondiente relativo ὅσα y *quae* respectivamente sino también por el anafórico αὐτὰ y *ea*. Como hemos advertido anteriormente, no era frecuente hacer uso de un pronombre redundante cuando se trataba de un relativo complemento directo, al punto que incluso las lenguas semíticas no solían añadir en estos casos ningún pronombre sufijado. No obstante, en (42) podemos constatar cómo en el texto hebreo de Jeremías la función de complemento directo del relativo es reasumido por el pronombre anafórico [-ô] sufijado al verbo. Naturalmente este matiz redundante no fue recogido por la traducción de *Vulgata*.

- 41) Ex 35.29 לְהַבִּיא לְכָל-הַמְּלֵאכֶה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת
 [le-habi^ʾ le-kol-ha-mela^ʾkâ ^ʾašer šiw.wâ yehowâ la-ʿasôt]
Vul ut fierent opera **quae** iusserat Dominus
VL et facerent omnia opera **quae** praecepit Dominus fieri **ea**
Sep ποιεῖν πάντα τὰ ἔργα, ὅσα συνέταξεν κυρίως ποιῆσαι αὐτὰ
- 42) Jr 28.9 וַיִּדַע הַנְּבִיא אֲשֶׁר-שָׁלַח יְהוָה
 [yiw.wa^ʿ ha-nabi^ʾ ^ʾašer-šelahô yehowâ]
Vul scietur propheta **quem** misit Dominus

²⁴ Cuando la partícula relativa funcionaba como sujeto, no aparecía ningún elemento sufijado de carácter fórico. Esto también sucedía frecuentemente cuando el pronombre relativo desempeñaba la función de complemento directo, como puede comprobarse en los ejemplos 43 y 47.

- 43) Gn 7.22 כֹּל אֲשֶׁר נִשְׁמַת־רוּחַ חַיִּים בְּאַפָּי
 [kol 'ašer nišmat-rûah hay.yîm be-'ap.payw]
Vul *cuncta in quibus spiraculum uitae est*
VL (I) *omnia quaecumque habent spiritum uitae*
Sep πάντα ὅσα ἔχει (ἐν ἑαυτῷ) πνοήν ζωῆς
- 44) Gn 1.29 זֶרַע אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ וְאֵת-כָּל-הָעֵץ אֲשֶׁר-בּוֹ פְּרִי־עֵץ
 [zorea' zera' 'ašer 'al-penê kol-ha-'areš we-'eṭ-kol-ha-'eš 'ašer-bô ferî-'eš]
Vul *omnem herbam adferentem semen super terram et universa ligna quae habent in semetipsis sementem*
VL (E) *omne pabulum satiuum seminans semen quod est super omnem terram et omne lignum quod habet in se fructum seminis...*
Sep πᾶν χόρτον σπόριμον σπεῖρον σπέρμα, ὃ ἐστὶν ἐπάνω πάσης τῆς γῆς, καὶ πᾶν ξύλον, ὃ ἔχει ἐν ἑαυτῷ καρπόν...
A δέδωκα ὑμῖν πάντα χόρτον σπερματίζοντα σπέρμα τὸν ἐπὶ προσώπου πάσος τῆς γῆς· καὶ πᾶν ξύλον ἐν ᾧ ἐστὶ καρπὸς ξύλου σπερματίζοντος σπέρμα, ὑμῖν εἶναι εἰς βρῶσιν
T ... καὶ τὸ πᾶν ξύλον ὃ ἔχει ἐν αὐτῷ ...
- 45) Gn 1.11 זֶרַע עֵץ פְּרִי עֵשֶׂה פְּרִי לְמִינֹו אֲשֶׁר זָרַע-בּוֹ
 [zera' 'eš perî 'ošeḥ perî le-mîno 'ašer zar'ô-bô]
Vul *semen et lignum pomiferum faciens fructum iuxta genus suum cuius semen in semetipso sit*
VL (C) *semen secundum suum genus et similitudinem et lignum fructuosum faciens fructum cuius semen sit in se / (E) semen secundum genus et secundum similitudinem et lignum fructiferum faciens fructum cuius semen sit in se*
Sep σπέρμα κατὰ γένος καὶ καθ' ὁμοιότητα, καὶ ξύλον κάρπιμον ποιοῦν καρπόν, οὗ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ

Los ejemplos 46 y 47 pertenecen al texto arameo de Daniel y en ellos puede observarse la correlación de genitivo expresado por la partícula aramea דִּי [dî] y el sufijo posesivo הַ - [-eh] (3ª persona masculino singular) *Danieli cuius* ... por un lado, y el sufijo personal de 2ª persona אַ - [-ak] adosado a la preposición ל [l], אֲלֶיךָ [lak] *tibi*.

- 46) Dan 2.26 עֲנָה מְלָכָא וְאָמַר לְדַנְיֵאל דִּי שְׂמָה בַלְטַשְׂאֲר
 ['aneh malka' we-'amar le-danîye'l dî šemeḥ belteša'šsar]
Vul *respondit rex et dixit Danieli, cuius nomen erat Baltassar*²⁵
Sep ἀποκριθεὶς δὲ ὁ βασιλεὺς εἶπε τῷ Δανιηλ ἐπικαλουμένῳ δὲ χαλδαῖστί Βαλτασαρ

²⁵ Jerónimo recoge con exactitud el giro arameo y lo traduce conforme a las reglas de la sintaxis latina. En cambio, *Septuaginta* es más literal en su versión, aunque emplea un participio y añade una aclaración inexistente en el texto arameo, a saber, χαλδαῖστί «en lengua caldea».

47) Dan 2.37 אֲנַתָּהּ מִלְכָּהּ מִלְכָּהּ דִּי אֱלֹהֵי שָׁמַיָּא מְלִכְוֹתָא חֲסִינָא וְתִקְפָּא וְיִקְרָא יְהִיב־לָךְ
[ʾanth malkaʾ meleḵ malkay.yaʾ dī ʾelah šemay.yaʾ malkūtaʾ ḥiṯnaʾ we-taḳpaʾ
wīqaraʾ yehab-**lak**]

Vul *tu rex regum es, et Deus caeli regnum et fortitudinem et imperium et gloriam dedit tibi*²⁶

Sep σύ, βασιλεῦ βασιλεὺς βασιλέων, καὶ σοὶ ὁ κύριος τοῦ οὐράνου τὴν ἀρχὴν καὶ τὴν βασιλείαν καὶ τὴν ἰσχὺν καὶ τὴν τιμὴν καὶ τὴν δόξαν ἔδωκεν

Este tipo de construcciones originó sobre todo en las versiones de *Vetus Latina* que seguían literalmente el texto de *Septuaginta* la aparición de pronombres redundantes, que no eran otra cosa que el reflejo de los pronombres sufijados hebreos. Ahora bien, estos pronombres no eran ya necesarios en latín, por cuanto el pronombre relativo latino, al ser declinado, tenía la capacidad de reflejar las funciones de género, número y caso. Jerónimo normalmente no hace uso de estos pronombres redundantes, salvo en el libro de los Salmos, donde su empleo es abundante²⁷. El texto siguiente (48) podría ser un buen ejemplo de cuanto acabamos de decir.

48) Num 13.18 וְאֶת־הָעָם הַיִּשְׂרָאֵלִי עָלְיָהּ
[we-ʾet ha-ʿam ha-yošeḅʿalēha]

Vul ...et populum **qui** habitator est **eius**

VL ciuitates **in quibus ipsi inhabitant in ipsis**

Sep αἱ πόλεις, εἰς ἃς οὗτοι κατοικοῦσιν ἐν αὐταῖς

Las oraciones relativas de lugar normalmente empleaban la partícula relativa hebrea אֲשֶׁר [ʾašer] seguida de forma no inmediata de un adverbio de lugar: אֲשֶׁר ... אֲשֶׁר [ʾašer ... šam], «que ... allí» (49) = «donde», אֲשֶׁר ... מִשָּׁם [ʾašer ... mi-šam], «que ... de allí» (50) = «de donde»

49) Gn 2.11 כָּל־אֲרָץ הַחַוִּילָה אֲשֶׁר־הָיָהָהָ
[kol- ʾereš ha-ḥawilā ʾašer-šam ha-zahab]

Vul *omnem terram Hevila, ubi est aurum*

VL (C) *totam terram Euilath ibi (L) est aurum / (I) omnem terram Euilat ubi (L) est aurum*

Sep πᾶσαν τὴν γῆν Ευιλαιτ, ἐκεῖ οὗ ἐστιν τὸ χρυσοῖον

50) Gn 3.23 לַעֲבֹד אֶת־הָאָדָמָה אֲשֶׁר לָקַח מִן־הָאֲדָמָה
[la-ʿabod ʾet-ha-ʾadamâ ʾašer luq.qah mi-šam]

Vul *ut operaretur humum de qua sumptus est*

VL (L) *ut operaretur terram (C) de qua et sumptus fuerat / (A) ex qua sumptus est*

Sep ἐργάσασθαι τὴν γῆν, ἐξ ἧς ἐλήμφθη

²⁶ La versión de este texto es resuelta por Jerónimo mediante oraciones independientes, posiblemente teniendo presente las *Hexaplas*. De igual modo procede *Septuaginta*.

²⁷ Cf. García de la Fuente 1975, pp.9-26. Para este problema, con especial incidencia en el griego puede consultarse Bakker 1974, pp.32-46.

4. LA PARTÍCULA CONECTIVA WAU Y SU TRADUCCIÓN EN LATÍN

La partícula conectiva hebrea *wau*²⁸ era sistemáticamente traducida en las versiones latinas por *et* y en las griegas por *καί*. Sólo Jerónimo trató de evitar, en algunos casos, esta monótona repetición, que, si bien estaba justificada en hebreo, en cambio, resultaba excesivamente pesada en una lengua, que, como el latín, poseía una rica gama de conjunciones coordinantes, capaces de expresar los diversos matices contenidos en los textos. Así pues, si bien Jerónimo responde a la partícula conectiva hebrea *wau*, en la mayor parte de los casos, con *et*, no es menos cierto que en un buen número de casos vemos el empleo de *ac*, *atque*, *-que* enclítica, *quoque* y *uero*²⁹. Una breve ojeada a los ejemplos 51, 52, 53, 54 y 55 puede darnos una idea de este estado de cosas. El principio de literalidad en la traducción fue sin duda, en un primer momento, el motivo del empleo sistemático de *et* como contrapartida de *wau*. Y el texto de *Vetus*, que seguía como modelo a *Septuaginta*, es un buen ejemplo de ello. No cabe la menor duda de que Jerónimo se separó de esta tradición e hizo uso de otras conjunciones, en un intento de hacer el texto más ágil y menos monótono y pesado. Si comparamos en este punto las traducciones de *Vulgata* y *Vetus Latina*, podremos constatar inmediatamente las diferencias.

51) Gn 1.2 וְהָאֲרֶזְרָךְ הָיְתָה תְהוֹמוֹתָיִם וְהָיְתָה תְהוֹמוֹתָיִם עַל-פְּנֵי תְהוֹמוֹתָיִם מְרַחֶפֶת עַל-פְּנֵי הַמַּיִם
[we-ha-²areš hayetâ tohû wa-bohû wehošek ³al-penê tehôm we-rûah ⁴elohîm merahefet ⁵al-penê ha-mayîm]

Vul terra autem erat inanis et uacua et tenebrae (erant) super faciem abyssi et spiritus dei ferebatur super aquas

²⁸ En todas las lenguas semíticas existía básicamente una partícula conectiva que podríamos reconstruir como **wa*. (*û* y *-ma* sufijada en acadio, *wa-* y *pa-* en ugarítico, *w(e/a-)* o *û-* en hebreo). Para el estudio de la partícula conectiva en semítico pueden consultarse Moscati 1969, 121; Garbini - Durand 1994, p.127 y Lipinski 1997, pp.470-472. Para el hebreo bíblico véanse Joüon 1923, pp.283-285 y Meyer 1989, p.303.

²⁹ Para el estudio de las conectivas propiamente dichas en latín cf. García de la Fuente 1994, p.235. Para el estudio de las conectivas con valor subordinante cf. García de la Fuente 1994, pp.235-237. También pueden consultarse los diversos trabajos que sobre este tema elaboró el profesor García de la Fuente (1981, pp.337-338 y 340-341; 1983b, pp.193-194). También formas como *autem* y *etiam* fueron empleadas por Jerónimo para traducir la partícula conectiva hebrea, como se testimonia en los siguientes ejemplos:

Gn 1.14 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי מְאֹרֹת בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם
[wa-yo²mer ³elohîm yehî me⁴oroš birqâa⁵ ha-šamayim]

Vul dixit autem deus fiant luminaria in firmamento caeli

VL (L) et dixit deus fiant luminaria in firmamento caeli

Sep καὶ εἶπεν ὁ θεός γενεθθήσασαν φωστῆρες ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ

Gn 1.20 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים שְׂרָצָה חַיָּים וְעוֹף יְעוֹף עַל-הָאֲרֶזְרָךְ

[wa-yo²mer ³elohîm yišrešû ha-mayim šereš nefeš hay.yâ we-⁴ôf ye⁵ôfef ⁶al-ha-⁷areš]

Vul dixit etiam deus producant aquae reptilia (reptilia) animae uiuentis et uolatilia uolantia super terram

VL (L) et dixit deus eiciant aquae reptilia animarum uiuarum et uolatilia uolantia super terram

Sep καὶ εἶπεν ὁ θεός ἐξαγαγέτω τὰ ὕδατα ἑρπετὰ ψυχῶν ζώων καὶ πετεινὰ πετόμενα ἐπὶ τῆς γῆς

- VL** (L) *terra autem erat inuisibilis et inconposita et tenebrae erant super abyssum et spiritus dei superferebatur super aquas*
- Sep** ἡ δὲ γῆ ἦν ἀόρατος καὶ ἀκατασκευάστος, καὶ σκότος ἐπάνω τῆς ἀβύσσου καὶ πνεῦμα θεοῦ ἐπεφέρετο ἐπάνω τοῦ ὕδατος
- 52) Gn 1.3-4** וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר: וַיְהִי אוֹר: וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת הָאֵר וַיִּבְרָא אֱלֹהִים בְּיַם הַיָּם וַיִּבְרָא אֱלֹהִים בְּיַם הָאֵר וּבְיַם הַיָּם
[wa-yoʿmer ʾelohîm yehî-ʾôr wa-yehî-ʾôr / wa-yareʾ ʾelohîm ʾet-ha-ʾôr kî-tôb wa-yabdelʾelohîm bân ha-ʾôr û-bân ha-ḥošek]
- Vul** *dixitque deus fiat lux et facta est lux et uidit deus lucem quod esset bona et diuisit lucem ac tenebras*
- VL** (L) *et dixit deus fiat lux et facta est lux et uidit deus lucem quia bona est et diuisit deus inter lucem et tenebras*
- Sep** καὶ εἶπεν ὁ θεός γεννηθήτω φῶς καὶ εἶδεν ὁ θεὸς τὸ φῶς ὅτι καλόν καὶ διεχώρισεν ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον τοῦ φωτός καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σκοτός
- 53) Gn 1.5** וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְאוֹר יוֹם וּלְחֹשֶׁךְ לַיְלָה וַיִּבְרָא אֱלֹהִים יוֹם אֶחָד וַיִּבְרָא אֱלֹהִים יוֹם אֶחָד
[wa-yiqraʾ ʾelohîm la-ʾôr yôm we-la-ḥošek qaraʾ laylá wa-yehî-ʿereb wa-yehî-boqer yôm ʿehad]
- Vul** *appellauitque lucem diem et tenebras noctem factumque est uespere et mane dies unus*
- VL** (L) *et uocauit deus lucem diem et tenebras uocauit³⁰ noctem et facta est uespere et factum est mane dies unus*
- Sep** καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὸ φῶς ἡμέραν καὶ τὸ σκοτός ἐκάλεσεν νύκτα, καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί, ἡμέρα μία
- 54) Gn 1.6** וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רְקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהִי מַבְדִּיל בֵּין מַיִם לְמַיִם
[wa-yoʿmer ʾelohîm yehî raqîaʿ betôk ha-mayim wîhî mabdîl bân mayim la-mayim]
- Vul** *dixit quoque deus fiat firmamentum in medio aquarum et diuidat aquas ab aquis*
- VL** (L) *et dixit deus fiat firmamento in medio aquae et sit (C) diuisio / (E) diuidens inter aquam et aquam*
- Sep** καὶ εἶπεν ὁ θεός γεννηθήτω στερέωμα ἐν μέσῳ τοῦ ὕδατος καὶ ἔστω διαχωρίζον ἀνὰ μέσον ὕδατος καὶ ὕδατος
- 55) Gn 1.9** וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְקוּוּ הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל-מְקוֹמָם אֲחָד וַתִּרְאֶה הַיַּבְשָׁה וַיְהִי כֵן
[wa-yoʿmer ʾelohîm yiq.qawû ha-mayim mit.taḥat ha-šamayim ʾel-maqôm ʿehad we-teraʾeh ha-yab.bašâ wa-yehî-ken]

³⁰ En este caso se ha roto la cadena narrativa, ya que la forma perfectiva קָרָא [qaraʾ], «llamó», no va precedida inmediatamente de *wau* versivo. Jerónimo soluciona el problema empleando un solo verbo *appellauit*, pero Vetus latina traduce literalmente la versión griega ἐκάλεσεν y repite el término *uocauit*, el cual no va precedido de καί la segunda vez.

Vul *dixit uero deus congregentur aquae quae sub caelo sunt in locum unum et appareat arida factumque est ita*

VL (L) *et dixit deus congregetur aqua quae sub caelo est in congregatione(m) una(m) (C) et uideatur arida et sic est factum / (E) et pareat (ut adpareat) arida factumque est sic*

Sep καὶ εἶπεν ὁ θεὸς συναχθήτω τὸ ὕδωρ τὸ ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ εἰς συναγωγὴν μίαν, καὶ ὀφθήτω ἡ ξηρά, καὶ ἐγένετο οὕτως

56) Gn 1.21 וַיְבָרֵךְ אֱלֹהִים אֶת־הַתַּיִמִּים הַגְּדֹלִים וְאֶת־כָּל־נֶפֶשׁ הַחַיָּה הַרֹמֶשֶׁת אֲשֶׁר שָׂרָץ הָאָרֶץ
[wa-yibra' ʾelohîm ʾet-ha-tan.nînim ha-gedolîm we-ʾet kol-nefeš ha-ḥay.yâ ha-romešet ʾašer šarešû ha-mayim]

Vul *creauitque deus cete grandia et omnem animam uiuentem atque motabilem quam produxerant aquae*

VL (L) *et fecit deus coetos magnos et omnem animam animalium repentium quae (C) eiecerunt aquae / (I) eduxerunt aquae*

Sep καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὰ κήτη τὰ μεγάλα καὶ πᾶσαν ψυχὴν ζῶων ἐρπετῶν, ἃ ἐξήγαγεν τὰ ὕδατα

Una construcción típica del hebreo bíblico que influyó en todas las versiones de la Biblia es la que se conoce con la denominación de *wau versivo*. Consistía en enlazar, en una narración, a una forma verbal determinada una serie de procesos verbales mediante la conjunción *wau*. Si la forma verbal que precedía a la serie era imperfectiva, el conjunto de formas enlazadas por *wau* debían ser perfectivas, pero el significado de todas ellas era el de un imperfectivo. Por el contrario, si la forma verbal precedente era un perfecto, la serie de verbos engarzados por *wau* debían ser imperfectivos, pero el significado de todos ellos era el de un perfecto. El latín correspondía a las formas perfectivas del hebreo precedidas de *wau* con formas del tema de *infectum*, y a las formas imperfectivas del hebreo precedidas de *wau* con formas del tema de *perfectum*. Esta construcción era habitual en hebreo en una narración continuada. Jerónimo empleó habitualmente la conjunciones copulativas *et* y la enclítica *-que* para traducir este tipo de construcciones. Sin embargo, también se servía de otras construcciones, como el uso de participios y oraciones de relativo, para evitar la enojosa literalidad de la construcción hebrea. Era muy normal que el hebreo comenzase las narraciones con *wau* + *imperfectivo* וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים [wa-yoʾmer ʾelohîm] «y dijo Elohim» = lat. *dixitque* deus (Vul.), *et dixit* deus (VL) = gr. καὶ εἶπεν ὁ θεός, como si se sobreentendiese una forma perfectiva anterior a la construcción de *wau*. Véanse los ejemplos 52, 53, 54, 55 y 56.

Como ejemplos de ambas secuencias, a saber, *perfectivo - wau - imperfectivo* e *imperfectivo - wau - perfectivo* podemos ofrecer los ejemplos (57 y 58) donde tras un perfecto בָּא [baʾ] aparecen una serie de imperfectivos precedidos de *wau* וַיָּבֹאוּ [wa-yakû], וַיִּשְׁבוּ [wa-yašubû], וַיָּבֹאוּ [wa-yaboʾû] y וַיָּבֹאוּ [wa-yakû] (57) y tras el imperfectivo וַיִּטַּב [yiṭab] aparece el perfecto וַהֲיֵתָה [we-ḥayetâ] precedido de *wau versivo* (58)³¹.

³¹ Para el estudio del *wau versivo* en hebreo consúltense Joüon 1923, pp.319-337; Meyer 1989, pp.342-343; Lipinsky, 1997, pp.341-342 y 514-515.

Podríamos resumir este tipo de construcciones mediante el siguiente esquema:

Hebreo	Latín	Griego
<i>perf - wau-imprf - wau - imprf.</i>	<i>perf. - et perf. - et perf.</i>	<i>aoristo - καὶ aoristo - καὶ aoristo</i>
<i>imprf - wau-perf - wau - perf.</i>	<i>infect. - et infect. - et infect.</i>	<i>infect. - καὶ infect. - καὶ infect.</i>

57) Gn 14: 5-7 וַיָּבֹאוּ אֶת-כָּדֹרְלָאוֹמֶר וַיִּכּוּ אֶת-רֵפָאִים 7 וַיָּשְׁבוּ וַיָּבֹאוּ
 וַיִּכּוּ אֶת-כָּל-אֶרֶץ הָעַמְלֵקִי

[û-be-³arba⁶ ‘esreh šanâ ba’ kedorla⁶omer wa-yak.kû ⁷et-refa⁷im⁷ wa-yašubû wa-yabo⁷û wa-yakkû ⁷et-kol-šedeh ha-‘amaleqî]

(«y en el décimo cuarto año fue Kedorlaomer y derrotaron a los refaítas.... 7 y regresaron y vinieron y conquistaron todo el territorio del amalecita»)

Vul *eo igitur anno quartodecimo uenit Chodorlahomor ... percusseruntque Ra-faim 7) reuersique sunt et uenerunt ... et percusserunt omnem regionem Amalechitarum*

VL *quatordecimo autem anno Godollogomor ... et conciderunt gigantes et regres-si uenerunt ... et interfecerunt omnes principes Amalec*

Sep ἐν δὲ τῷ τεσσαρεσκαίδεκάτῳ ἔτει ἦλθεν Χοδολλογομορ καὶ κατέκοψαν τοὺς γίγαντας 7 καὶ ἀναστρέψαντες ἦλθοσαν καὶ κατέκοψαν πάντας τοὺς ἄρχοντας Αμαληκ

58) Gn 12.13 אַמְרֵי-נָפְשׁוֹ אֶתְּמַלְּכָה לְמַעַן יִיטַב-לִי בְעַבְדוֹתָּהּ וְהִיתָה נַפְשִׁי בְּגִלְלֵךְ
 [‘imrî-na’ ⁷ahofî ⁷at lema⁶an **yîtab**-lî ba⁶abûrak **we-hayetâ** nafšî biglalek]
 («Di, por favor, ‘Mi hermana (eres) tú, para que sea bien para mí por tu causa y viva mi alma por tu causa’»).

Vul *dic ergo obsecro te quod soror mea sis tu bene sit mihi propter te et uiuet ani-ma mea ob gratiam tui*

VL (X) *dic ergo quod soror mea sis ut bene mihi sit et uiuat anima mea propter te*

Sep εἰπὸν οὖν ὅτι ἀδελφὴ αὐτοῦ εἰμι, ὅπως ἂν εὖ μοι γένηται διὰ σέ, καὶ ζήσεται ἡ ψυχὴ μου ἕνεκεν σοῦ

5. EL GIRO IN + ACUSATIVO PARA EXPRESAR EL ATRIBUTO EN LA PREDICACIÓN NOMINAL LATINA

Para los traductores latinos, determinadas construcciones supusieron un verdadero reto, ya que la estructura sintáctica de la lengua de salida difería significativamente de la estructura de la lengua de entrada. Este es el caso de la expresión hebrea en la que el atributo de una frase copulativa se construía mediante el sintagma formado por la preposición ל- [le-] «para», precediendo inmediatamente al término que asumía la función de atributo. Normalmente, *Vetus Latina* haciéndose eco de *Septuaginta*, tradujo este sintagma por *in + acusativo*. Jerónimo, en cambio, se mostró más cauto en el empleo de dicho giro, aunque su uso está testimoniado en muchas ocasiones, sobre todo en los Salmos, como puede verse en Sal 30.3 donde lee-

mos **הָיָה לִי לְצוּר־מַעוֹז** [heyeh lí **le-šûr-mahôz**] cuya traducción literal sería «sé tú para mí para roca de protección», traducido en *Vulgata* como *esto mihi in deum protectorem* siguiendo a *LXX* γενοῦ μοι εἰς θεὸν ὑπερασπιστήν. La versión de Jerónimo es idéntica a la de Vetus. La preposición hebrea ל- [le-], «para», servía para designar la dirección en el espacio y en el tiempo, así como la función de complemento indirecto. Pero uno de los valores que se atestiguaba frecuentemente en hebreo, era el de destino y finalidad, de suerte que podía llegar a indicar el término del devenir, el resultado de un proceso que se expresaba normalmente por verbos como **שָׂת** [šit], «poner, convertir», **שָׂם/שָׂיַם** [šwm/šym], «poner, asignar, destinar», **עָשָׂה** [‘šh], «hacer», **נָתַן** [ntn], «dar, convertir, nombrar», **הָיָה** [hyh], «ser», **בָּנָה** [bnh], «crear, construir». Así pues, de construcciones que indicaban el resultado de un verbo de devenir era fácil pasar a la expresión del verbo copulativo «ser» y esto fue lo que hizo el hebreo³². Así pues podemos ejemplificar con 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66 y 67.

- 59) Gn 1.14 **וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי מְאֹרֹת בְּרַקיעַ הַשָּׁמַיִם לְהַבְדִּיל בֵּין הַיָּם וּבֵין הַלְּיָלָה וְהַיּוֹם**
לְאֹתוֹת וּלְמוֹעֲדִים וּשְׁנָיִם וּלְיָמִים
 [wa-yo’mer ’elohîm yehî me’orot birqîa’ ha-šamayim le-habdîl bën ha-yôm û-bên ha-laylâ we-hayû **le-’otot û-le-mô’adîm** we-šanîm û-le-yamîm]
Vul *dixit autem deus fiant luminaria in firmamento caeli ut (et) diuidant diem ac noctem et sint in signa et tempora et in diebus et in annis*
VL (L) *et dixit deus fiant luminaria in firmamento caeli ita ut luceant super terram et diuidant diem et noctem et sint in signis et in temporibus et in diebus et in annis*
Sep καὶ εἶπεν ὁ θεὸς γενηθήτωσαν φωστῆρες ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ εἰς φαῦσιν τῆς γῆς τοῦ διαχωρίζειν ἀνὰ μέσον τῆς ἡμέρας καὶ ἀνὰ μέσον τῆς νυκτὸς καὶ ἕστωσαν **εἰς σημεῖα καὶ εἰς καιροὺς** καὶ εἰς ἡμέρας καὶ εἰς ἐν αὐτοῖς

En el ejemplo anterior, mientras Vetus emplea *in* + *ablativo* frente a *Septuaginta* que presenta la preposición εἰς + *acusativo*, Jerónimo se inclina por utilizar *in* + *acusativo* en los términos *signa* y *tempora*, pero *in* + *ablativo* con las palabras *diebus* y *annis*. La traducción en todas las versiones es confusa, debido a la ambigüedad del texto hebreo. Sin embargo, el texto se clarifica gracias a la versión que nos ofrece el Targum de Onquelos, que reza así: **וְהָיוּ לְאוֹתֵינוּ וּלְיָמֵינוּ וּלְשָׁנֵינוּ ... וְהָיוּ לְאוֹתֵינוּ וּלְיָמֵינוּ וּלְשָׁנֵינוּ** [nhwrin ... whwn l’ty n wlmzmnyn lmmny ywmy n wšny n], cuya traducción literal sería «luminarias ... y sean para señales y tiempos y para contar con ellas los días y los años».

³² Consúltense para estos extremos Plater - White 1926, pp.20, 89; García de la Fuente 1994, pp.226-227; Köhler- Baumgartner, 1967, p.509; Alonso Schökel 1999²: p.377. Ya en sumerio podemos leer en una inscripción real: **En-lil₂-le lugal sipad kalam-ma-še₃ in-pad₃**, «Enlil eligió a un rey para (ser) pastor de Sumer» y en el poema acadio *Inuma eliš*, tab IV, lín. 81 leemos: *també^d Kingu ana ha irūti* «Nombraste a Kingu para esposo («para la condición de) esposo».

- 60) Gn 1.29 לְכֶם יִהְיֶה לְאֹכְלָהּ
 [la-kem yihyeh le-**ʾoklâ**]
Vul *ut sint uobis in escam*
VL *(E) erit uobis in escam*
Sep ὑμῖν ἔσται εἰς βρώσιν
S ὑμῖν εἶναι εἰς βρώσιν
T ὑμῖν ἔσται εἰς βρώσιν

En el ejemplo 60 la construcción hebrea con doble *le-* es comparable al giro latino con doble dativo, a saber, de destinatario y de finalidad. Pero las dos versiones latinas utilizan *in + acusativo* para expresar la función de finalidad, posiblemente por influencia de *Septuaginta*.

- 61) Gn 2.7 וַיִּפַּח בְּאַפָּיִו נְשֵׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה
 [wa-yip.pah be-ʾap.payw nišmat hay.yîm wa-yehî ha-ʾadam le-nefeš hay.yâ]
Vul *et inspiravit in nares eius spiraculum vitae et factus est homo in animam uiuentem*³³.
VL *(L) et insufflauit in faciem eius spiritum uitae et factus est homo in animam uiuentem (uiuam)*
Sep καὶ ἐνεφύσησεν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ πνοὴν ζωῆς, καὶ ἐγένετο ὁ ἄνθρωπος εἰς ψυχὴν ζῶσαν
A καὶ ἐγένετο ὁ ἄνθρωπος εἰς ψυχὴν ζῶσαν
S, T καὶ ἐγένετο Ἀδὰμ (ἄνθρωπος) εἰς ψυχὴν ζῶσαν

El siguiente ejemplo pertenece a un texto arameo de Daniel en el que todas las versiones presentan la construcción hebrea con *le-* en nominativo como parte de la predicación copulativa.

- 62) Dn 2.35 וַיִּבְנֶה דָּיִמְחַת לְצִלְמָא הַגָּת לְטוּר רַב
 [we-ʾabnâ dî-meḥat le-šalmaʾ hawat le-**tûr rab**]
Vul *lapis autem, qui percusserat statuam, factus est mons magnus*
VL *lapis qui percussit imaginem, factus est mons magnus*
Sep καὶ ὁ λίθος ὁ πατάξας τὴν εἰκόνα ἐγένετο ὄρος μέγα
 63) Sal 30.3 וַיְהִי לִי לְצוּר מְעוֹז
 [heyeh lî le-**šûr-mahôz**]
Vul *esto mihi in deum protectorem*
VL *esto mihi in deum protectorem*
Sep γενοῦ μοι εἰς θεὸν ὑπερασπιστὴν

³³ En este ejemplo se ve con mayor claridad la acepción resultativa.

- 64) Gn 2.24 וְהָיוּ לְבָשָׂר אֶחָד
 [we-yahû **le-bašar ʿeḥad**]
Vul *et erunt duo in carne una*
VL (L) *et erunt duo in carne(m) una(m)*
Sep καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν

La interpretación de Jerónimo no es gramaticalmente correcta, ya que la preposición hebrea *le-* no corresponde al giro latino *in + ablativo*.

Construcciones como las que encontramos en 65 y 66 serían las que, al convertirse en voz pasiva, acababan por ser muy semejantes a los procesos verbales expresados por *fieri* y *esse*. De todos modos, no puede desdeñarse la influencia hebrea en el latín bíblico.

- 65) Gn 2.22 וַיְבֹרֵךְ יְהוָה אֱלֹהִים אֶת-הַצֶּלַע אֲשֶׁר-לָקַח מִן-הָאָדָם לְאִשָּׁה
 [wa-yib̄en yehowâ ʾelohîm ʾet-ha-šelaʿ ʾašer-laqaḥ min-ha-ʾadam **le-ʾiš.šâ**]
Vul *et aedificavit dominus deus costam, quam tulerat de Adam, in mulierem*
VL (L) *et formavit deus costam quam accepit ab Adam in mulierem (I) et aedificavit dominus deus costam quam sumpsit de Adam in mulierem*
Sep καὶ ἠκοδόμησεν κύριος ὁ θεὸς τῆν πλευράν, ἣν ἔλαβεν ἀπὸ τοῦ Ἀδαμ, εἰς γυναῖκα

- 66) Gn 6.21 וַתֵּן קַח-לָךְ מִכָּל-מֵאֲכָל אֲשֶׁר יֵאָכֵל וְאִסַּפְתָּ אֵלַיְךְ וְהָיָה לָךְ וְלָהֶם לְאֲכָלָהּ
 [we-ʾat.tâ qah-le-ka mi-kol-maʾakal ʾašer yeʾakal we-ʾasafta ʾelêka we-hayâ le-ka we-la-hem **le-ʾoklâ**]
Vul *tolles igitur tecum ex omnibus escis quae mandi (comedi) possunt et comportabis apud te et erunt tam tibi quam illis in cibum*
VL (I) *tu autem accipe tibi ipsi ab omnibus escis quae eduntur et congregabis ad temetipsum et erunt tibi et ipsis ad edendum*
Sep σὺ δὲ λίμψη σεαυτῷ ἀπὸ πάντων τῶν βρωμάτων, ἃ ἔδεσθε, καὶ συναΐεις πρὸς σεαυτόν, καὶ ἔσται σοὶ καὶ ἐκείνοις φαγεῖν

- 67) Gn 11.3 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ הִבֵּה נִלְבְּנָה לְבַיְנִים וְנִשְׂרֶפָה לְשָׂרֶפֶת וְתָהִי לָהֶם
 הַלְבְּנָה לְאֶבֶן וְהַחֲמֹר הִיָּה לְחֵמֶר לָהֶם
 [wa-yoʾmerû ʾiš ʾel-reʿehû habâ nilbenâ lebenîm we-nišrefâ li-šrefâ wa-tehî la-hem ha-lebanâ le-ʾab̄en we-ha-ḥemar **hayâ la-ḥomer la-hem**]
Vul *dixitque alter ad proximum suum uenite, faciamus lateres et coquamus eos igni. Habueruntque lateres pro saxis et bitumen pro caemento*
VL (I) *et dixit homo proximo uenite faciamus lateres et coquamus illos igni et (C) facta est eis ipsa latera quasi lapis / (A) facti sunt illis lateres in lapidem (I) et bitumen erat illis lutum*
Sep καὶ εἶπεν ἄνθρωπος τῷ πλησίον δεῦτε πλινθεύσωμεν πλίνθους καὶ ὀπτήσωμεν αὐτάς πυρὶ καὶ ἐγένετο αὐτοῖς ἡ πλίνθος εἰς λίθον, καὶ ἀσφαλτος ἦν αὐτοῖς ὁ πηλός

6. VERBOS FINITOS ADVERBIALES Y SU TRADUCCIÓN EN LATÍN³⁴

En muchas lenguas del Antiguo Oriente Próximo podemos constatar una peculiarísima construcción sintáctica para indicar un único proceso verbal mediante dos verbos, uno de los cuales señalaba la idea principal del verbo, en tanto que el otro se limitaba a matizarla adverbialmente. Así en sumerio, en una tablilla cuneiforme fragmentaria en la que se narra el diluvio leemos: **lugal-e gud im-ma-ab-gaz-e udu im-ma-ab-šar₂-re**, cuya traducción literal sería «el rey sacrifica la res bovina, muchas ovejas reúne» = «el rey sacrifica en gran número reses bovinas y ovejas». El proceso verbal **im-ma-ab-gaz-e** señala la idea principal «sacrificar», mientras que la otra forma verbal **im-ma-ab-šar₂-re** indica simplemente que las víctimas inmoladas fueron muy numerosas³⁵. En acadio, la lengua semítica más antiguamente atestiguada podemos leer en la tablilla V, línea 10 del Poema de Erra: *ki-i ša₂-lil māti* (KUR) *ki-na u rag-gi ul u₂-mas-sa-a u₂-šam-qat*, cuya traducción literal sería «como el saqueador de una ciudad, al justo y al malvado no distinguí (*u₂-mas-sa-a*) (y los) abatí (*u₂-šam-qat*) = «como el saqueador de una ciudad, abatí sin distinción al justo y al malvado»³⁶, o bien en el *Enuma eliš*, tablilla IV, línea 24, donde se lee: *tu-ur qi₂-bi-šum-ma*, cuya traducción literal sería «vuelve (*tu-ur*) y ordénale (*qi₂-bi-šum*) = «ordénale de nuevo»³⁷. También el hebreo empleó profusamente esta hendiadís verbal, en la que podríamos distinguir básicamente tres tipos de construcciones:

a) Verbo finito + preposición prefijada *le* + infinitivo constructo: ejemplos 68, 69, 70, 71, 72. En líneas generales podemos afirmar que *LXX* y por consiguiente *Vetus Latina* respondían con una traducción literal, mientras que Jerónimo normalmente elaboraba su traducción más libremente, es decir, de un modo más ajustado a las pautas sintácticas del latín. Así, podemos constatar en 68 cómo la expresión hebrea **תָּוֶסֶף לְאֶלֶת** [**tosef la-ledet**] «añadió para dar a luz» es seguida literalmente por *Vetus* y *LXX*. En cambio, en *Vulgata* la primera forma verbal se traduce por el adverbio *rursus* «de nuevo». Jerónimo va a emplear de modo habitual esta solución en la mayor parte de los textos. También Símmaco, en su versión griega adopta este mismo expediente: **πάλιν ἔτεκεν**.

68) Gn 4.2 **וַתֹּסֶף לְאֶלֶת**
[wa-tosef la-ledet ʔet-ʔahîw ʔet-habel]

Vul *rursusque peperit fratrem eius Abel*

VL (*E*) *et adiecit parere Abel / adposuit et peperit fratrem eius*

Sep καὶ προσέθηκεν τεκεῖν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τὸν Ἀβελ

S (καὶ) **πάλιν ἔτεκεν**

³⁴ Cf. para este tema Rönsch 1875, pp.453-454; García de la Fuente 1994², pp.214-220

³⁵ Cf. Lambert - Millard 1969, pp.144-145, línea 211.

³⁶ Cf. Jiménez Zamudio 1998, p.98, nota 276.

³⁷ Cf. Jiménez Zamudio 2002, p.90.

El ejemplo siguiente (69) emplea la forma verbal hebrea *Hofal* הוּחַל [hûḥal] («se empezó») en vez de *Hifil*, es decir, la pasiva en lugar de la empleada habitualmente, que es la activa. Pues bien, sólo Áquila observó este detalle, siendo el único que ofrece una traducción que corresponde exactamente al hebreo, en tanto que *LXX* y *Vetus Latina* lo traducen por la activa de un verbo de significado distinto (*sperauit*, ἤλπισεν) a aquel que se testimonia en el texto masorético. Es posible que, al haber diferencias en las versiones que sirvieron de lengua de salida a *LXX* por un lado y a *Vulgata*, por otro, estemos ante uno de estos casos. Por lo demás *Vulgata* traduce por activa la forma *Hofal* del hebreo.

- 69) Gn 4.26 הָאֵם בְּשֵׁם יְהוָה הִוָּחַל לְקִרְיָתָא
 [ʔaz hûḥal li-qroʔ be-šem yehowâ]
Vul iste *coepit inuocare nomen domini*
VL (I) hic *sperauit inuocare nomen domini dei*
Sep οὗτος ἤλπισεν ἐπικαλεῖσθαι τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου τοῦ θεοῦ
A τότε ἤρχθη τοῦ καλεῖν ἐν ὀνόματι (κυρίου)
S τότε ἄρχῃ ἐγένετο ...

En el ejemplo siguiente (70), tanto *Vulgata* como *LXX* se inclinan por una traducción literal, con un leve matiz en el segundo proceso verbal, ya que Jerónimo se inclina por una completiva con *ut*, y *LXX* por el infinitivo.

- 70) 1Sm 7.13 וְלֹא־יָסְרוּ־לָנוּ לְבָבוֹת בְּגִבּוֹל יִשְׂרָאֵל
 [we-loʔ-yašefû ʿôd la-bôʔ bi-gebûl yisraʔel]
Vul nec *apposuerunt ultra ut venirent in terminos Israel*
Sep καὶ οὐ προσέθεντο ἔτι προσελθεῖν εἰς ὄριον Ἰσραηλ

Observemos cómo en el ejemplo siguiente (71) Jerónimo ha utilizado el gerundio para la expresión del segundo proceso verbal, en tanto que *Vetus* ha sustituido el infinitivo constructo hebreo por una oración completiva, apartándose, en este caso, del modelo de *LXX*, al que sigue habitualmente.

- 71) Os 13.2 וַעֲתָה יוֹסִיפוּ לַחֲטֹאֵת
 [we-ʿat.tâ yôšifû la-ḥaʔoʔ]
Vul et nunc *addunt ad peccandum*
VL et nunc *apposuit ut peccaret*
Sep καὶ προσέθεντο τοῦ ἁμαρτάνειν ἔτι

- 72) Gn 8.21 וְאִם־לֹא־יָבוֹא־לָנוּ לְקַלֵּל עוֹד אֶת־הָאָדָמָה
 [wa-yoʔmer yehowâ ʔel-lib.bô loʔ ʔosif le-qal.lel ʿôd ʔet ha-ʔadamâ]
Vul et ait ad eum nequaquam *ultra maledicam terram*
VL (I) et dixit dominus deus recogitans non *adiciam ultra maledicere terram*
Sep καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς διανοηθεὶς οὐ προσθήσω ἔτι τοῦ καταράσασθαι τὴν γῆν

b) Verbo finito + verbo finito (unidos asindéticamente): ejemplo 73.

Mientras *LXX* y *Vetus* traducen el texto hebreo de forma literal, Jerónimo opta por recoger el primero de los verbos mediante un adverbio. La traducción de Vulgata que aquí presentamos supone una reelaboración de Jerónimo de los antiguos textos latinos de los Salmos, ya que en el Salterio Galicano y en el Mozárabe el texto es idéntico al que ofrecemos en el epígrafe de *VL*³⁸. Solamente en el Salterio Romano leemos *cito fecerunt et obliti sunt operum eius*, donde ambos verbos van unidos por *et*.

73) Sal 106.13 מְהֵרָה שָׂכַחְתָּ מַעֲשָׂיוֹ

[miharû šakehû maʿasayw]

Vul cito obliti sunt operum eius

VL cito fecerunt (et) obliti sunt operum eius

Sep ἐτάχυναν, ἐπελάθοντο τῶν ἔργων αὐτοῦ

c) Verbo finito + partícula conectiva *wau* + verbo finito (74)

En este esquema, tal como esperamos, *LXX* y *Vetus* traducen literalmente el texto hebreo, en tanto que Jerónimo normalmente presenta el segundo proceso verbal וַיִּטֵּעַ [wa-yiṭ.ṭaʿ] («y plantó») en infinitivo (*plantare*).

74) Gn 9.20 וַיִּחַל נֹחַ אִישׁ הַאֲדָמָה וַיִּטֵּעַ כֶּרֶם

[wa-yahel noah ʾiš ha-ʾadamâ wa-yiṭ.ṭaʿ karem]

Vul coepitque Noe agricola plantare vineam

VL (I) et coepit Noe homo agricola esse terrae et plantauit uineam

Sep καὶ ἤρξατο Νωε ἄνθρωπος γεωργὸς γῆς καὶ ἐφύτευσεν ἀμπέλωνα

7. LOS COMPARATIVOS DE SUPERIORIDAD: SEMITISMOS EN LAS VERSIONES LATINAS

La lengua hebrea no poseía marcas para expresar formalmente el grado comparativo del adjetivo³⁹, y así también sucedía en hitita cuneiforme y en egipcio. Por tanto, para indicar las comparaciones de superioridad empleaba la forma caracterizada por la ausencia de grado, o, por decirlo en otros términos, el grado positivo del adjetivo en aquellas lenguas que admitían marcas de grado. Consiguientemente, la idea comparativa debía extraerse del contexto. Habitualmente el segundo término de la comparación aparecía en hebreo precedido de las preposiciones מִן [mîn], «de, desde» y בְּ [be], «en, con», y mediante otros expedientes sintácticos. Como podremos constatar, en muchos casos, es necesario sobreentender la noción comparativa (75),

³⁸ Para otras posibles lecturas puede consultarse Ayuso Marazuela 1962, p.910.

³⁹ Para el semítico en general consúltese Brockelmann 1966, pp.210- 211 y 403-404; Garbini - Durand 1994, pp.124-125 y Lipinsky 1997, pp.279-280. Para la comparación en hebreo véase Meyer 1989, pp.332-333.

o bien deducirse del valor semántico del verbo (76, 77). Las traducciones latinas operan normalmente expresando esta función mediante adjetivos en grado comparativo y la partícula *quam*, o el ablativo⁴⁰. No obstante, en algunas ocasiones, todavía podemos ver al adjetivo en grado positivo –como en hebreo– seguido de un segundo término de la comparación. Si bien esto es frecuente en *Vetus Latina* y *Septuaginta*⁴¹ (76 *VL*, 78 *VL*), Jerónimo, en su traducción del hebreo, se inclina en estos casos por el uso del comparativo.

75) Dan 2.30 לִי דְנָה גְלִי לִי בִּי מִן־כֹּל־חַיִּים רָצָא דְנָה גְלִי לִי

[wa-ʾaná loʿ be-ħokmâ dí-ʾitay bí min-kol-ħay.yay.yaʾ razaʾ denâ gelí lí]

Vul *mihi quoque non in sapientia, quae est in me plus quam in cunctis viventibus, sacramentum hoc revelatum est*

Sep καὶ ἐμοὶ δὲ οὐκ ἐν σοφίᾳ τῆ οὔση ἐν ἐμοὶ παρὰ πάντας τοὺς ζῶντας τὸ μυστήριον τοῦτο ἀπεκαλύφθη

El ejemplo propuesto en 75 corresponde a un texto arameo de Daniel, cuya idea comparativa subyace en el contexto y cuya traducción literal sería «y en cuanto a mí, este secreto no me ha sido revelado en atención a la sabiduría que hay en mí (en mayor grado que) en todos los vivientes». La traducción de Jerónimo es modélica, pero sigue muy de cerca el texto de *LXX*.

76) Gn 26.16 כִּי־עָצַמְתָּ מִמֶּנּוּ מִנְּחָה

[kí-ʿaşamta mim.men.nû meʾod]

Vul *quoniam potentior nostri (nobis) factus es valde*

VL *quia magnus factus es super nos / (X) quoniam possibilior nobis factus es*

Sep ὅτι δυνατώτερος ἡμῶν ἐγένου σφόδρα

La idea de poder o de grandeza viene sugerida por el verbo hebreo עָצַמְתָּ [ʿaşamta] «has sido fuerte». La noción expresada por el verbo es asumida por un adjetivo en todas las versiones, pero con un matiz comparativo que viene exigido por la preposición hebrea מִן [mîn]. Por lo demás, mientras en *VL* vemos el adjetivo en positivo o comparativo (doble versión), en *Vulgata* aparece la forma comparativa del adjetivo.

77) Gn 7.20 חַמֵּשׁ עָשָׂרָה אַמָּה מִלְמַעְלָה גָּבְרוּ הַמַּיִם וַיִּכְסֶּה הַהַרִים

[ħameš ʿesreh ʾam.mâ milmaʿlâ gaberû ha-mayim wa-yekus.sû he-harîm]

Vul *quindecim cubitis altior fuit aqua super montes, quos operuerat*

VL *(I) quindecim cubitis superavit aqua super excelsos montes*

Sep δέκα πέντε πῆχεις ἐπάνω ὑψώθη τὸ ὕδωρ καὶ ἐπεκάλυψεν πάντα τὰ ὄρη τὰ ὑψηλά

⁴⁰ Cf. Rönsch 1875, pp.452-453; García de la Fuente 1994², pp.186-189 y 228-229; del mismo autor, 1976, pp.321-340, donde estudia el comparativo en las antiguas versiones del Génesis, *La Ciudad de Dios* 190, 299-316 aplicando su estudio a los textos latinos de los Salmos y Génesis y comparándolos con *LXX* y el texto masorético.

⁴¹ Para su estudio en *Septuaginta* cf. Henry St. John, Thackeray 1909: pp.181-186.

El ejemplo 77 nos ofrece una traducción muy libre en *Vulgata*, ya que Jerónimo ha interpretado el verbo hebreo גָּבַר [gaberû], «ser alto», «desbordarse», sirviéndose de un adjetivo comparativo que hiciese posible la expresión comparativa. El texto de *VL* y, sobre todo, el de *Septuaginta* es una traducción más acorde con el texto hebreo⁴².

- 78) Gn 49.12 חִכְלִילִי עֵינַיִם מִיַּיִן וְלֶבֶן-שָׁנַיִם מִחֶלֶב
 [ħaklîlî ʿênayîm mi-yayîm û-leben-šîn.nayim me-ħalab]
Vul pulchriores oculi eius uino et dentes eius lacte candidiores
VL (L)formidosos⁴³ oculi eius a uino et candidi dentes quam lac
Sep χαροποι οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἀπὸ οἴνου καὶ λευκοὶ οἱ ὀδόντες αὐτοῦ ἢ γάλα

El ejemplo, (78), es aún más complicado, ya que en hebreo tanto חִכְלִילִי [ħaklîlî], «oscuridad», como לֶבֶן [leben], «blancura» no son adjetivos sino sustantivos en estado constructo que rigen respectivamente a עֵינַיִם [ʿênayîm], «ojos», y שָׁנַיִם [šîn.nayim], «dientes», es decir, ambos sintagmas deben traducirse literalmente «la oscuridad de los ojos» y «la blancura de los dientes»⁴⁴. Ahora bien, todas las versiones han convertido los dos nombres abstractos en adjetivos⁴⁵, resultando una comparación de superioridad notada con un grado positivo en *VL* (*formidosos*, *candidi*) que sigue al pie de la letra el texto griego, en tanto que *Vulgata* emplea el grado comparativo.

8. LA TRADUCCIÓN DEL FEMENINO HEBREO POR EL NEUTRO LATINO

Lo que la mayor parte de las lenguas indoeuropeas indica mediante la moción de género neutro, las lenguas semíticas, que sólo poseían formalmente los géneros masculino y femenino, lo expresaban por medio del femenino. Si bien los traductores de la Biblia, especialmente Jerónimo, eran cuidadosos y lo traducían por el género neutro, no obstante, en muchos casos, especialmente en *VL* y *Septuaginta*, se siguió empleando, por influencia hebrea, el femenino, dando lugar a diversas interpretaciones⁴⁶. Los ejemplos que a continuación presentamos son buena prueba de ello. En los dos ejemplos siguientes los términos hebreos אַחַת [ʾaħat], «una» (79) y זאת [zot], «esta» (80) poseen formalmente la marca de género femenino, pero su valor es el de un neutro:

⁴² La traducción literal del texto hebreo sería «quince codos por encima subieron las aguas y cubieron las tierras».

⁴³ En lugar de *formidosos*, en otras versiones encontramos las siguientes lecturas: *fulgentes sunt*, *fului*, *hilaris*, *gratiosi*, *gratifici* y *laetifici*.

⁴⁴ La traducción del texto hebreo literalmente sería: «La negrura de los ojos (es mayor) que el vino y la blancura de los dientes (más intensa) que la leche».

⁴⁵ Este tipo de construcciones reciben el nombre de genitivos inversos, porque el genitivo es el que desempeña el papel de verdadero nombre y el regente suple al adjetivo. Cf. García de la Fuente 1994²: p.178.

⁴⁶ Para este fenómeno en latín bíblico véase Rönsch 1875, p.452; Kaulen 1904², p.171 y García de la Fuente 1994², p.192.

- 79) Sal 27.4 שָׁאֵחַ מִיִּיְהוָה אֲנִי וְאֵתִי מִיָּדָהּ אֲבָקֶשׁ
 [ʔaħat šaʔalfi me-ʔet-yehowâ ʔôṭah ʔabaq.qeš]
Vul unum petii a Domino, hoc requiram
VL unam petii a Domino, hanc requiram
Sep μίαν ἡτησάμην παρὰ κυρίου, ταύτην ἐκζητήσω
- 80) Sal 32: 6 עַל־אֵת יִתְפַּלֵּל כָּל־יְהוָה לֵלֵךְ
 [ʿal-zoʔt yiṭpal.lel kol-ħasîd ʔelēka]
Vul propter hoc orabit ad te omnis sanctus
VL pro hac orabit ad te omnis sanctus
Sep ὑπὲρ ταύτης προσεύξεται πᾶς ὅσιος πρὸς σέ ἐν καιρῷ εὐθέτω
S περὶ τοῦτου προσεύσεται πᾶς ὀσιός σοι καιρὸν ἐὺρῶν...

El ejemplo propuesto a continuación (81), a pesar de ser invocado por diversos autores como modelo de un pronombre neutro, al interpretar נְחַמָּתִי [nehamaṭî] como un perfecto con sufijo -î, «me ha consolado», sin embargo, desde nuestro punto de vista, debería ser entendido como un sustantivo seguido del sufijo posesivo de primera persona del singular, «mi consuelo». De este modo, y dado que נְחַמָּה [nehamâ] es un sustantivo femenino, la traducción más plausible sería «éste es mi consuelo en mi aflicción», con lo que נַחַם [zoʔt] sería un pronombre femenino y no neutro.

- 81) Sal 119: 50 אֵת נְחַמָּתִי בְעַנְיִי
 [zoʔt nehamaṭî be-ʿaneyî]
Vul hoc me consolatum est in humiliatione mea
VL haec me consolata est in humiliatione mea
Sep αὐτή με παρεκάλεσεν ἐν τῷ ταπεινώσει μου

CONCLUSIONES

- 1) Tras el análisis de este pequeño pero representativo número de fenómenos, podemos concluir que el latín bíblico es básicamente una lengua de traducción y que toda investigación que pretenda realizarse sobre las técnicas empleadas por los traductores latinos, debe llevarse a cabo teniendo siempre junto a la versión latina los textos hebreos y arameos, las diversas versiones griegas como *Septuaginta*, el texto antioqueno, los fragmentos de las *Hexaplas* de Orígenes, así como otras versiones latinas, revisiones y todos los datos que nos pueda suministrar la tradición indirecta.
- 2) Mientras *Vetus Latina* elabora de forma literal su traducción teniendo como lengua de salida a *Septuaginta*, Jerónimo, sin alejarse de su modelo que es el texto hebreo, tiende a una traducción más acorde con la normas del latín, no exenta en ocasiones de aspiraciones estilísticas.
- 3) En los casos de la sufijación hebrea constatamos un polifuncionalismo que el latín distribuye, en todas sus versiones, entre adjetivos posesivos, pronombres personales y anafóricos, siendo *is* el más empleado y en menor medida *ille e iste*.

- 4) En el orden de palabras, todas las versiones tienden a continuar el orden hebreo, de suerte que en las proposiciones con dos o tres constituyentes tiende a aparecer el esquema *V-S-O* y *V-S* respectivamente. Del mismo modo, el hebreo ha influido decisivamente en el orden de palabras en la relación *determinado - determinante*, como puede apreciarse en la aparición de sintagmas *nombre - adjetivo*, *regente - genitivo adnominal*, *verbo - adverbio*, *adjetivo - adverbio*, frente al latín, que tendía a colocar el determinante delante del determinado.
- 5) En las oraciones de relativo y adverbiales de lugar, la partícula hebrea אָשֶׁר [ʔašer] sólo aparecía redeterminada por sufijos polifuncionales cuando el pronombre relativo expresaba una función distinta a las registradas por el nominativo y el acusativo (a veces también en acusativo). En las traducciones de *Vetus Latina* encontramos habitualmente la construcción semítica, ya que es traducción de *Septuaginta*. Por lo demás, esta construcción sólo aparece en aquellos textos que Jerónimo se limita a revisar, no así, en cambio, en aquellos que traduce del hebreo.
- 6) La partícula conectiva *wau* del hebreo es reiteradamente traducida por *et* en *Vetus Latina*. En cambio, Jerónimo trata de aliviar su traducción mediante el uso variado de conjunciones copulativas. Por otro lado, el valor del *wau* *versivo* es rigurosamente conservado en las expresiones temporales narrativas.
- 7) El valor de la preposición hebrea ל- [le-] para expresar el atributo de un verbo copulativo es un hebraísmo que encontramos tanto en *Vetus Latina* como en *Vulgata*, siendo traducido como *in + acusativo*.
- 8) La construcción típicamente semítica de dos verbos unidos mediante *le + infinitivo*, o bien la secuencia de dos verbos finitos unidos por *wau* o asindéticamente para expresar una idea adverbial en el primero de los verbos y el proceso verbal en el segundo de ellos, fue traducida literalmente por *Vetus Latina* y en algunos casos por Jerónimo. No obstante, podemos constatar en *Vulgata* otros expedientes sintácticos, más acordes con el latín, como el empleo de adverbios, oraciones completivas o formas de gerundio.
- 9) El comparativo contextual del hebreo aparece traducido literalmente por *Vetus Latina*, pero no por Jerónimo, que aplica cuidadosamente las reglas sintácticas del latín.
- 10) La categoría gramatical que en otras lenguas es expresada por el género neutro, es indicada en hebreo mediante el femenino, sobre todo tratándose de formas pronominales. Mientras *Vetus Latina*, siguiendo a *Septuaginta*, conserva en estos casos el femenino, Jerónimo suele emplear en sus traducciones el género neutro.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ABEL, F. (1971), *L'adjectif démonstratif dans la langue de la Bible latine. Étude sur la formation des systèmes déictiques et de l'article défini des langues romanes*, Tübingen, Max Niemeyer.

- ALFARO BECH, F. (1982), *Orden de palabras en la Vulgata, Vetus Latina y romanceamiento castellano medieval de Zacarías*, Málaga.
- ALONSO SCHÖKEL, L. (1999²), *Diccionario bíblico hebreo-español*, Madrid, Editorial Trotta.
- AYUSO MARAZUELA, T. (1962), *La Vetus Latina. El Salterio, I-III*, Madrid, CSIC.
- BAKKER, W.F. (1974), *Pronomen abundans and pronomen coniunctum: A Contribution to the History of the Resumptive Pronoun within the Relative Clause in Greek*, Amsterdam - Londres.
- BARR, J. (1968), *Semantica del linguaggio biblico*, Bologna, Il Mulino.
- BARTELINK, G.J.M. (1980), *Liber de optimo genere interpretandi (Epistula 57)*, Leiden, Brill.
- BAUER, H. - LEANDER, P. (1922), *Historische Grammatik der hebräischen Sprache*, Halle an der Saale, Max Niemeyer.
- BEJARANO, V. (1973), «Un aspecto del latín de San Jerónimo. El uso de las conjunciones *quod, quia, quoniam*», *Boletín del Instituto de Estudios Helénicos* 7, 19-26.
- BEJARANO, V. (1975), «San Jerónimo y la *Vulgata latina*. Distribución de las conjunciones declarativas *quod, quia, quoniam*», *Helmantica* 26, 51-55.
- BELL, A.A. (1977), «Jerome's Role in the translation of the Vulgate New Testament», *NTS* 23, 230-233.
- BLATT, F. (1938), «Remarques sur l'histoire des traductions latines», *C&M* 2, 217-242.
- BOGAERT, P.M. (1988), «La Bible latine des origines au moyen âge: Aperçu historique», *RThL* 19, 137-159 & 276-314.
- BOSCHERINI, S. (1961-62), «Sulla lingua delle primitive versioni latine dell'Antico Testamento», *AATC* 26, 207-229.
- BROCKELMANN, C. (1966), *Grundriss der vergleichenden Grammatik der semitischen Sprachen. I. Laut- und Formenlehre. II. Syntax*, Hildesheim, Georg Olms.
- CECCHETTI, P.I. (1967), «San Girolamo e il suo *prologus galeatus*. Alle origini della *Volgata*», *Lateranum* 33, 79-118.
- CERESA-GASTALDO, A. (1975), *Il latino delle antiche versioni bibliche*, Roma, Studium.
- CORSSEN, P. (1890), «Bericht über die lateinischen Bibelübersetzungen», *Jahresberichte über die Fortschritte der klassischen Altertumswissenschaft* 101, 1-83.
- DUTRIPON, F. (1880), *Bibliorum sacrorum concordantiae*, Paris, Georg Olms, 8^a ed.
- DUVAL, Y.-M. (ed.) (1988), *Jerôme entre l'Occident et l'Orient: XVI centenaire du départ de saint Jérôme de Rome et de son installation à Bethléem, Actes du colloque de Chantilly (septembre 1986)*, Paris, Études Augustiniennes.
- ELLIGER, K. - RUDOLPH, W. et alii (eds.) (1990), *Biblia Hebraica Stuttgartensia*, Stuttgart, Deutsche Bibelgesellschaft Stuttgartensia, 4^a ed.
- FERNÁNDEZ MARCOS, N. (ed.) (1985), *La Septuaginta en la investigación contemporánea*, Madrid, CSIC.
- FERNÁNDEZ MARCOS, N. (1979), *Introducción a las Versiones Griegas de la Biblia*, Madrid, CSIC.
- FISCHER, B. (1949), *Verzeichnis der Sigel für Handschriften und Kirchenschriftsteller*, Freiburg im Br., Verlag Herder Freiburg.
- FISCHER, B. (1951-1954), *Genesis*, Freiburg im Br., Verlag Herder Freiburg.
- FISCHER, B. (ed.) (1977), *Novae concordantiae bibliorum sacrorum iuxta versionem Vulgatae criticam editam. I-V*, Stuttgart, Fromman - Holzboog.
- FREDE, H.J. (1995), *Verzeichnis und Sigel. Repertorium scriptorum ecclesiasticorum latino-rum saeculo nono antiquiorum siglis adpositis quae in editione Bibliorum Sacrorum iuxta veterem latinam versionem adhibentur*, Freiburg im Br., Verlag Herder Freiburg.
- FRIEDRICH, J. (1960), *Hethitisches Elementar Buch*, Heidelberg, Carl Winter.

- FIELD, F. (1964), *Origenis Hexaplorum quae supersunt*, Hildesheim, Georg Olms, 4ª ed.
- GALLICET, E. (1982), «L'Antico Testamento nell'Ad Demetrianum di Cipriano», *Augustinianum* 22, 199-202.
- GARBINI, G. - DURAN, O. (1994), *Introduzione alle lingue semitiche*, Brescia, Paideia Editrice.
- GARCÍA DE LA FUENTE, O. (1975), «Uso del pronombre redundante en los antiguos salterios latinos», *Durius* 3, 9-26.
- GARCÍA DE LA FUENTE, O. (1976), «El comparativo en las antiguas versiones latinas del Génesis», *Emerita* 44, 321-340.
- GARCÍA DE LA FUENTE, O. (1977), «EL comparativo en las antiguas versiones latinas del Salterio», *La Ciudad de Dios* 190, 299-316.
- GARCÍA DE LA FUENTE, O. (1978), «Uso de las preposiciones *ab*, *ex* y *de* en el Libro de la *Vetus Latina* y la *Vulgata*», *Durius* 6, 23-27.
- GARCÍA DE LA FUENTE, O. (1981), «Consideraciones sobre el influjo hebreo en el latín bíblico», *Emerita* 49, 307-342.
- GARCÍA DE LA FUENTE, O. (1981), «Circunlocuciones preposicionales en la Biblia latina», *AMal* 4, 375-384.
- GARCÍA DE LA FUENTE, O. (1981), «Sobre el empleo de *quod*, *quia*, *quoniam* con los verbos de lengua y entendimiento», *AMal* 4, 3-14.
- GARCÍA DE LA FUENTE, O. (1983b), «Consideraciones sobre el llamado genitivo de cualidad en el latín bíblico», *AMal* 6, 279-299.
- GARCÍA DE LA FUENTE, O. (1983), «Orden de palabras en hebreo, griego, latín y romanceamiento castellana medieval de Joel», *Emerita* 51, 41-61 & 185-213.
- GARCÍA DE LA FUENTE, O. (1986), «Sobre el uso de los adverbios en el latín bíblico», *Salvación en la palabra. Targum, derash, berith. Homenaje a Alejandro Díez Macho*, Madrid, pp.135-156.
- GARCÍA DE LA FUENTE, O. (1992), «La Biblia en el Diccionario de la lengua española a través de la *Vulgata latina*», *Fortunatae* 4, 213-228.
- GARCÍA DE LA FUENTE, O. (1994), *Latín bíblico y latín cristiano*, Madrid, Editorial CEES, 2ª ed.
- GARCÍA HERNÁNDEZ, B. (1980), «El desarrollo de la expresión analítica en el latín vulgar. Planteamientos generales», *RSEL* 10, 307-330.
- GARCÍA HERNÁNDEZ, B. (1990), «Transitividad, intransitivización y causas de su desarrollo en latín tardío», *RSEL* 20, 1-16.
- GARCÍA HERNÁNDEZ, B. (ed.) (2000), *Latín Vulgar y Tardío, Homenaje a Veikko Väänänen*, Madrid, Ediciones Clásicas.
- GEHMAN, H.S. (1953), «Hebraisms of the Old Greek Version of Genesis», *VT* 3, 141-148.
- GRYSON, R. *et alii* (1994), *Biblia Sacra iuxta Vulgatam Versionem*, Stuttgart, Deutsche Bibelgesellschaft, 4ª ed.
- JIMÉNEZ VILLAREJO, M.L. (1989), «El calco semasiológico en las primeras traducciones bíblicas latinas», *Actas del VII Congreso Español de Estudios Clásicos. I*, Madrid, pp.485-490.
- JIMÉNEZ ZAMUDIO, R. (1998), *Gramática de la Lengua Sumeria*, Madrid, Ediciones Clásicas.
- JIMÉNEZ ZAMUDIO, R. (1998), *El poema de Erra*, Madrid, Ediciones Clásicas.
- JIMÉNEZ ZAMUDIO, R. (2000), «Perífrasis preposicionales latinas en la *Vulgata*: Modelos hebreos paralelos sumerios y acadios», en B. García Hernández (ed.), *Latín Vulgar y Tardío, Homenaje a Veikko Väänänen*, Madrid, Ediciones Clásicas, pp.125-138.
- JIMÉNEZ ZAMUDIO, R. (2006), «Algunos aspectos fonéticos y morfológicos de las versiones del Libro de Rut», *CFC(L)* 26, 103-119.
- JIMÉNEZ ZAMUDIO, R. (2008), *Toponimia bíblica: Estudio y traducción del Onomastikon de Eusebio de Cesarea y la versión latina de Jerónimo*, Madrid, UAM.

- JOÜON, P. (1972), *Grammaire de l'hebreu biblique*, Roma, Institut Biblique Pontifical, 2ª ed.
- KAULEN, H.F. (1904), *Sprachliches Handbuch zur biblischen Vulgata*, Freiburg im Br., Georg Olms, 2ª ed.
- KITTEL, R. et alii (1990), *Biblia Hebraica Stuttgartensia*, Stuttgart, Deutsche Bibelgesellschaft.
- KÖHLER, L. - BAUMGARTNER, W. (1967), *Hebräisches und aramäisches Lexikon zu Alten Testament. I-V*, Leiden, Brill.
- LAMBERT, W.G. - MILLARD, A.R. (1969), *Atra-Jasis. The Baylonian Story of the Flood with The Sumerian Flood Story*, Oxford, Clarendon Press.
- LIPINSKY, E. (1997), *Semitic languages outline of a comparative grammar*, Leuven, Peeters Publishers - Department of Oriental Studies.
- MACÍAS VILLALOBOS, C. (1990), «La subordinación en el libro I de Samuel de la *Vulgata*», *AMal* 13, 205-227.
- MACÍAS VILLALOBOS, C. (1991), «Giros preposicionales en los libros de Samuel de la *Vulgata*», *AMal* 14, 19-27.
- MACÍAS VILLALOBOS, C. (1991), «Construcciones de superlativo en los libros de Samuel de la *Vulgata*», *AMal* 14, 29-39.
- MACÍAS VILLALOBOS, C. (1991), «Sintaxis del participio en el libro I de Samuel de la *Vulgata*», *AMal* 14, 267-287.
- MOSCATI, S. (ed.) (1969), *A Introduction to the Comparative Grammar of the Semitic Languages. Phonology and Morphology*, Wiesbaden, Otto Harrassowitz.
- MEERSHOEK, G.Q.A. (1966), *Le latin biblique d'après Saint Jérôme. Aspects linguistiques de la rencontre entre le Bible et le monde classique*, Nijmegen - Utrecht, Dekker - Van de Vegt.
- MEYER, R. (1989), *Gramática de la Lengua Hebrea*, Barcelona, Riopiedras.
- MOHRMANN, CHR. (1961) *Études sur le latin des chrétiens. I-II*, Roma, Edizioni di Storia e Letteratura.
- MOHRMANN, CHR. (1977) *Études sur le latin des chrétiens. IV*, Roma, Edizioni di Storia e Letteratura.
- MOHRMANN, CHR. (1979) *Études sur le latin des chrétiens. III*, Roma, Edizioni di Storia e Letteratura.
- MORENO HERNÁNDEZ, A. (1988), «El tratamiento de los nombres propios en los textos de *Vetus Latina* (1-2 Samuel)», *Emerita* 56, 271-287.
- MORENO HERNÁNDEZ, A. (1993), «Afinidades léxicas entre *Vetus latina* y *Vulgata* en los libros de Reyes» en R. Gryson (ed.), *Philologia Sacra. Biblische und patristische Studien für Hermann J. Frede und Walter Thiele zu ihrem siebzigsten Geburtstag*, Freiburg, pp.74-89.
- MORENO HERNÁNDEZ, I. (1995), «Sobre el empleo de *quod*, *quia* y *quoniam* en los verbos de lengua y entendimiento en las cartas de Pablo de la *Vulgata*», *AMal* 18, 75-90.
- MURAOKA, T. (1985), *Emphatic Words and Structures in Biblical Hebrew*, Jerusalem, Leiden.
- MURAOKA, T. (2006), *Gramática del Hebreo Bíblico*, Estella, Editorial Verbo Divino.
- PAUCHER, C. (1882), «De particularum quarundam in latinitate Hieronymi usu observationes», *RhM* 37, 556-566.
- PAY, J. (1982), «La datation des premières traductions de l'Ancient Testament sur l'hebreu par St. Jérôme», *REAug* 28, 208-212.
- PLATER, W.E. - WHITE, H.J. (1926), *A grammar of the Vulgate*, Oxford, Clarendon Press.
- RAHLFS, A. (1979), *Septuaginta*, Stuttgart, Deutsche Bibelgesellschaft.
- REUSCHENBACH, F. (1948), *Hieronymus als Übersetzer der Genesis*, Limburg an der Lahn, 2ª ed.
- RÖNSCH, H. (1875), *Itala und Vulgata. Das Sprachidiom der urchristlichen Itala und der katholischen Vulgata unter Berücksichtigung der römisch Volkssprache durch Beispiele erläutert*, Marburg, N.G.Elwert.

- ROSENTHAL, F. (1974), *A Grammar of Biblical Aramaic*, Wiesbaden, Otto Harrassowitz.
- SABATIER, D.P. (1743), *Bibliorum sacrorum latinae uersiones antiquae seu Vetus Italica I-II*, Turnhout, Brepols.
- SODEN, W. VON (1995), *Grundriss der Akkadischen Grammatik (unter Mitarbeit von Werner R. Mayer)*, Roma, Pontificio Istituto Biblico, 3ª ed.
- SODEN, W. VON (1985), *Akkadisches Handwörterbuch. I-III*, Wiesbaden, Otto Harrassowitz.
- SPERBER, A. (1937-1938), «Hebrew Based Upon Greek and Latin Transliterations», *HUCA* 12-13, 103-274.
- STUMMER, F. (1934), «Lexikographische Bemerkungen zur *Vulgata*», *Miscellanea Biblica. II*, Roma, pp.179-202.
- STURTEVANT, H.E. - HAHN, E.A. (1951²), *The Hittite Language*, New Haven, Yale University Press.
- SÜSS, W. (1932), «Das Problem der lateinischen Bibelsprache», *HVJ* 27, 1-39.
- THACKERAY, H.St.J. (1909), *A Grammar of the Old Testament According to the Septuagint*, Cambridge, Cambridge University Press.
- TON, I. DEL (1976), «*Hieronymus novus novae latinitatis artifex*», *Latinitas* 24, 200-209.
- TREBOLLE BARRERA, J. (1986), «Reflejos de paralelismo hebreo en la *Vetus Latina*», *Sefarad* 46, 463-471.
- VERDEJO SÁNCHEZ, M.D. (1984), «El Libro del Génesis en la *Vetus Latina Hispana*», *Amal* 7, 233-247.
- VERDEJO SÁNCHEZ, M.D. (1989), «Análisis de las preposiciones en la *Vetus Latina Hispana*», *Actas del VII Congreso Español de Estudios Clásicos. I*, Madrid, pp.635-639.
- WALTKE, B.K. - O'CONNOR, M.P. (1990), *An Introduction to Biblical Hebrew Syntax*, Winona Lake, Eisenbrauns.
- WEBER, R. - GRYSO, R. *et alii* (1994), *Biblia Sacra iuxta Vulgatam versionem*, Stuttgart, Deutsche Bibelgesellschaft.
- WEITENAUER, J. (1758), *Lexicon biblicum in quo explicantur Vulgatae vocabula et phrases*, Augsburg, Avenione.
- ZIEGLER, L. (1876), *Die lateinische Bibelübersetzungen von Hieronymus und die Itala des Augustinus*, München, Literarisch-Artistische Anstalt.

ABREVIATURAS

(A)	Revisión de San Agustín
A	Aquila
aacad	antiguo acadio
abab	antiguo babilonio
acad	acadio
(C)	Texto africano de Cartago de finales del siglo IV
Dan	Daniel
(E)	Texto europeo
Ex	Éxodo
Ez	Ezequiel
Gn	Génesis
(I)	Texto itálico de los siglos IV - Vg
Jr	Jeremías
Job	Libro de Job
(K)	Antiguo texto africano de Cartago de mediados del siglo III
(L)	Forma general de <i>VL</i> ; se emplea cuando los demás manuscritos coinciden
Num	Números
(O)	Texto hexaplar
S	Simmaco
(S)	Texto tardío africano, texto hispánico
Sal	Salmos
T	Teodoción
Sep	<i>Septuaginta</i>
VL	<i>Vetus Latina</i>
Vul	<i>Vulgata</i>
(X)	Algunas traducciones directas del griego introducidas a falta de otros testimonios textuales